



FONDS FRANÇAIS POUR
L'ENVIRONNEMENT MONDIAL

N° CONVENTION AFD CCO 1034.02 J

FRENCH FACILITY FOR GLOBAL ENVIRONMENT

FINANCING AGREEMENT

between

AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT

The Agency

And

LA ALCADIA DE SANTIAGO DE CALI

The Beneficiary

RES
UMD

15

Nothing in this draft financing agreement ("CFA") constitutes an offer or an undertaking from the *Agence Française de Développement* (hereinafter "AFD"). This draft shall be used as a basis for discussions between the Beneficiary and AFD regarding the terms and conditions of the financing agreement once AFD has decided agree on such grant.

AFD's decision to make available a grant is subject to (i) a positive outcome of AFD's assessment process of the project; (ii) negotiations of terms and conditions of the financing agreement; (iii) approval of the project by AFD's internal corporate organs; and (iv) absence of any adverse change affecting the international monetary market.

Amounts and figures specified in this draft CFA are indicative only and may be amended during the negotiation process.

Under no circumstances shall this draft CFA give rise to AFD's liability towards the Beneficiary, other co-financiers or any other entity.

The terms of this draft financing agreement are confidential. Neither AFD nor the Beneficiary shall disclose any aspect of the financing without the prior written express consent of the other party, unless (i) such disclosure of information is required by law; or (ii) such disclosure of information to the legal advisers, the accountants or the tax advisers of the Beneficiary or AFD is necessary.

MD
MB

96

TABLE OF CONTENTS

1.	DEFINITIONS AND INTERPRETATION.....	5
2.	GRANT, PURPOSE AND CONDITIONS OF UTILISATION.....	5
3.	DRAWDOWN OF FUNDS.....	6
4.	DEFERRAL OR DISMISSAL OF THE DRAWDOWN REQUESTS	8
5.	REPRESENTATIONS AND WARRANTIES	9
6.	UNDERTAKINGS	10
7.	INFORMATION UNDERTAKINGS	12
8.	COSTS AND EXPENSES - REGISTRATION	12
9.	MISCELLANEOUS.....	12
10.	NOTICES.....	13
11.	ENTRY INTO FORCE – DURATION – TERMINATION	14
12.	GOVERNING LAW, ENFORCEMENT AND SERVICE OF PROCESS	14
	SCHEDULE 1A – DEFINITIONS	16
	SCHEDULE 1B – CONSTRUCTION.....	19
	SCHEDULE 2A – PROJECT DESCRIPTION	20
	SCHEDULE 2B – LOGICAL FRAMEWORK	20
	SCHEDULE 3 – FINANCING PLAN.....	21
	SCHEDULE 4 – CONDITIONS PRECEDENT.....	22

MB

FINANCING AGREEMENT

BETWEEN:

- (1) LA ALCADIA DE SANTIAGO DE CALI represented by **NORMAN MAURICE ARMITAGE CADAVID**, duly authorized to sign the Agreement,
(the "Beneficiary");

AND

- (2) **AGENCE FRANCAISE DE DEVELOPPEMENT**, a French public entity, whose registered office is at 5, Rue Roland Barthes, 75598 PARIS Cedex 12 – France, registered with the Paris Trade and Companies Register under number 775 665 599 represented by Maurice BERNARD, Director in Colombia, duly authorized for the purpose hereof,

Acting on behalf of the Ministry of Economy in accordance with article R 513 - 29 of the monetary and financial code on the statutes of the Agency, and of the agreement signed between the State and the Agency, assigning to the said Agency, the management of the French Facility for Global Environment (FFEM) Fund and the bilateral part of the multilateral fund of the Montreal Protocol,

(the "Agency");

(hereinafter jointly referred to as the "Parties" and each a "Party");

WHEREAS:

- (A) The Beneficiary intends to set up the Project to bolster innovative and pro-active efforts towards a more sustainable urban development model in Colombia through the implementation of the NAMA-TOD and the Green Corridor (the "Project"), as described further in Schedule 2A (Project Description).
- (B) The Beneficiary has requested the Agency to make available a Grant for the purpose of cofinancing the Project.
- (C) Pursuant to resolution n° 2015-0007 of the FFEM Steering Committee dated 03 July 2015, the Agency has agreed to make available the Grant to the Beneficiary pursuant to the terms and conditions of this Agreement.
- (D) Pursuant to the Procurement Guidelines, arises the need to assign an Implementation Agency, which is the Fundación FDI- Pacifico appointed by the AFD and the Municipality of Cali by mutual agreement. This Implementation Agency has a proven reputation and expertise in supporting the Green Corridor Project and its mission to work jointly with Municipalities in similar projects. At any moment the Beneficiary can revoke this designation and decide to execute directly the project.

MB

IT IS AGREED as follows:

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 Definitions

Capitalised words and expressions used in this Agreement (including those appearing in the recitals above and in the Schedules hereto) shall have the meaning given to them in Schedule 1A (*Definitions*), except as otherwise provided in this Agreement.

1.2 Interpretation

Words and expressions used in this Agreement shall be construed pursuant to the provisions of Schedule 1B (*Construction*), except as otherwise provided herein.

2. GRANT, PURPOSE AND CONDITIONS OF UTILISATION

2.1 Grant

Subject to the terms of this Agreement, the Agency undertakes to make available to the Beneficiary a Grant in a maximum aggregate amount of one million one hundred and fifty thousand euros (1.150.000 €).

Of this amount, eighty thousand Euros (80,000 EUR), dedicated to the contracting of monitoring and evaluation of the Project will be committed directly by the Agency, as set out in Clause 3.2. (Direct payment by the Agency to Contractors for Monitoring & Evaluation) and clause 6.4 (Audit).

2.2 Purpose

The Beneficiary shall apply all amounts from this Grant to finance exclusively Eligible Expenses of the Project, including taxes, duties and any rights in accordance with the Project's description as set out in Schedule 2A (*Project Description*) and the Financing Plan set out in Schedule 3 (*Financing Plan*).

2.3 Monitoring

The Agency cannot be held responsible for the use of any amount made available to the Beneficiary which is not in accordance with the provisions of this Agreement.

2.4 Conditions precedent

- (a) No later than the Signing Date, the Beneficiary shall provide to the Agency all of documents set out in Part II and III of Schedule 4 (*Conditions Precedent*).
- (b) A Drawdown request may not be delivered by the Beneficiary to the Agency unless:
 - (i) in the case of a first Drawdown, the Agency has received all the documents as listed in Part II of Schedule 4 (*Conditions Precedent*) in form and substance satisfactory to the Agency and has notified the Beneficiary upon being so satisfied;
 - (ii) in the case of any subsequent Drawdown, the Agency has received all the documents set out in Part **Erreur ! Source du renvoi introuvable.** of Schedule 4 (*Conditions Precedent*) in form and substance satisfactory to the Agency; and
 - (iii) on the date of the Drawdown request and on the proposed Drawdown date for the relevant Drawdown, the conditions set out in this Agreement have been fulfilled, including:
 - (1) the Drawdown request has been made in accordance with the terms of Clause **Erreur ! Source du renvoi introuvable.** (*Allocation request*)
 - (2) none of the event listed in Clause 0 (*Deferral or dismissal of the Drawdown request*s) has occurred or is continuing;
each representation given by the Beneficiary in relation to Clause 5 (*Representation and warranties*) is true.

3. DRAWDOWN OF FUNDS

3.1 Drawdown request

Provided that the conditions set out forth in Clause 2.4 (*Conditions Precedent*) are satisfied, the Beneficiary may request that payment of the Grant funds from the Grant shall be made available to the Beneficiary, in one or several Drawdowns, by upon delivery of a duly completed Drawdown request.

The Beneficiary authorises the Implementing Agency (*Fundacion para el Desarrollo Integral del Pacifico FDI-Pacifico*) to deliver any Drawdown request to the attention of the Head of AFD Regional Office at the address specified in Clause 10.1 (Notices). A copy of each Drawdown request shall be delivered to the Beneficiary by the Implementing Agency. The requests shall have been countersigned by the Beneficiary].]

Each Drawdown request will not be regarded as having been duly completed unless all requisite documentary evidence is attached to the Drawdown request in accordance with Clause 3.2 (*Payment mechanics*).

If each of the conditions set out in this Agreement has been met, the Agency shall transfer the requested Drawdown to the Implementing Agency.

3.2 Payment mechanics

The funds shall be made available in accordance with the following terms :

3.2.1 Refinancing of expenses paid by the Implementing Agency

The funds shall be paid directly to the Implementing Agency in accordance with the terms and conditions of this Agreement provided that evidence showing the implementation works or service corresponding to the Eligible Expenses of the Project by Implementing Agency has been delivered to the Agency, in form and substance satisfactory to the Agency. The Beneficiary shall attach to its Drawdown requests the documents set out in Part II and/or Part III of Schedule 4 (Conditions Precedent), as the case may be.

The Beneficiary undertakes the Implementing Agency retains in its possession all original documentary evidence and to make such evidence available to the Agency at any time.

The Agency may request that the Implementing Agency provides any other evidence of its payment of the relevant Eligible Expenses of the Project.

3.2.2 Direct payments by the Agency to third party contractors

(a) The Beneficiary acknowledges and agrees that the Implementing Agency] may request that a Drawdown be made available directly to any third party contractor to whom money is owed under a contract for the supply of goods, services and/or other works entered into for the purposes of implementing the Eligible Expenses of the Project. For such payments to be made, the Beneficiary shall procure that the Implementing Agency to the Agency any instructions necessary to pay the Drawdown directly to the third party contractor and the documents listed in Part II and/or Part III of Schedule 4 (Conditions Precedent), as the case may be, of Schedule 4 (– Conditions Precedent).

(b) The Beneficiary hereby authorises the Agency, upon a request from the Implementing Agency to make direct payments in accordance with paragraph (a) au-dessus from the funds of a Drawdown. The requests shall have been countersigned by the Beneficiary. The Agency is not required, at any time, to verify whether there is a restriction of any nature on the payment of the Drawdown. The Agency reserves the right to reject such a request if it becomes aware of any such restriction.

The Agency shall not be liable in any way whatsoever in relation to such Drawdowns and the Beneficiary waives any action it may have against the Agency in this respect. The Beneficiary shall indemnify the Agency against any cost, loss or liability which the Agency incurs in relation to any third party actions against the Agency in respect of such mandate.

3.2.3 Direct payments by the Agency to Contractors for Monitoring & Evaluation

3.2.4 As an exception to the provisions in Clause 3.2.1 and Clause 3.2.2, the Beneficiary expressly authorizes the Agency as soon as the conditions are fulfilled to charge the costs of the Project monitoring and evaluation as described in Schedule 3B (Financing Plan) borne by the Agency itself on the amount of the Grant, as stipulated in Clause 2.2. Place of payment

Any funds to be transferred by the Agency to the Beneficiary by way of the Grant will be paid to any bank account in France which has been specifically designated for such purpose by the Implementing Agency.

As an exception to the above, and provided that the Agency has given its prior consent, the funds to be transferred to the the Implementing Agency may be paid to a bank account in the country of the Beneficiary or any other country previously agreed with the Agency.

MD MB

The funds shall be paid to any financial institution of that country and, depending on the request by the Implementing Agency, either in (i) Euros to a bank account denominated in Euros; or (ii) the currency of legal tender in the jurisdiction of the Beneficiary, in an equivalent Drawdown at a market rate of exchange on the day of payment and to a bank account denominated in that currency; or (iii) another convertible currency to a bank account denominated in such currency.

3.2.5 Deadline for utilisation

The Beneficiary agrees and procures that the Implementing Agency agrees that all funds disbursed in the form of an Advance shall be used in respect of Eligible Expenses of the Project in full no later than 30th June 2019.

3.2.6 Control – audit

The Beneficiary agrees that the Project Account shall be audited on an annual basis for the duration of its utilisation. These audits shall be carried out by an independent and reputable auditing firm, appointed by the Beneficiary, subject to the Agency's no-objection on the terms of reference of the audit mission and the appointed auditing firm. All audit costs shall be applied against the funds of the Grant. The auditing firm shall verify that all payments approved by the Beneficiary and sent to the Agency.

Audit reports shall be made available no later than three (3) months following the end of each fiscal year.

During the Drawdown Period, the Agency may carry out, or procure that a third party carries out on its behalf and at the expense of the Project, random inspections rather than systematic control of documentary evidence.

3.2.7 Retention of documents

The Beneficiary shall retain to retain the documentary evidence and other documents in connection with the Project Account and utilisation of the Advances for a period of ten (10) years from the Drawdown Date of the final Advance.

The Beneficiary undertakes to deliver such documentary evidence and other documents to the Agency or to any auditing firm appointed by the Agency, upon the Agency's request.

3.3 Deadline for Drawdown

The Deadline for Drawdown of the funds shall be 31 December 2018.

The final Drawdown request shall be received by the Agency no later than fifteen (15) calendar days before the Deadline for Drawdown. If such request is made during the month preceding the Deadline for Drawdown, it shall be addressed to the Agency and be sent by registered mail, requesting an acknowledgment of receipt.

Any Drawdown of the Grant that remains unpaid on this date shall be automatically cancelled.

MB

DEFERRAL OR DISMISSAL OF THE DRAWDOWN REQUESTS

The Agency shall be entitled to defer or definitively dismiss any Drawdown request upon the occurrence of any of the following events:

(a) Project Documents

Any Project Document, or any of the rights or obligations set out therein, ceases to be in full force and effect or is subject to a notice of termination or its validity, legality or enforceability is challenged.

(b) Misrepresentation

A representation or warranty made by the Beneficiary in this Agreement, including under Clause 5 (*Representation and warranties*), or in any document delivered by or on behalf of the Beneficiary under or in relation to this Agreement, is incorrect or misleading when made or deemed to be made.

(c) Undertakings and Obligations

The Beneficiary does not comply with any term of this Agreement, including, without limitation, any of the undertakings it has given pursuant to Clause 6 (*Undertakings*) and Clause 7 (*Information Undertakings*).

(d) Unlawfulness

It is or becomes unlawful for the Beneficiary to perform any of its obligations under this Agreement.

It is or becomes unlawful in any applicable jurisdiction for the Agency to perform any of its obligations as contemplated by this Agreement or to fund or maintain the Grant.

(e) Material adverse change

Any event (including a change in the political situation of the country of the Beneficiary) or any measure which is likely, according to the Agency's opinion, to have a Material Adverse Effect occurs or is likely to occur.

(f) Withdrawal or suspension of the Project

Any of the following occurs:

- the implementation of the Project is suspended or postponed for a period exceeding six (6) months; or
- the Project has not been completed in full by the Technical Completion Date; or
- the Beneficiary withdraws from, or ceases to participate in, the Project.

(g) Authorizations

Any Authorization required for the Beneficiary in order to perform or comply with its obligations under this Agreement or its other material obligations under any Project Documents or required in the ordinary course of the Project is not obtained within the required timeframe or is cancelled or becomes invalid or otherwise ceases to be in full force and effect.

(h) Change in status of the Beneficiary

The Beneficiary is subject to any of the following:

- any transfer in whole or in part or partial contribution of assets affecting its solvency or its ability to perform the Project;
- any merger, demerger, winding-up or dissolution, substantial change in or termination of business activities;
- bankruptcy; opening of insolvency proceedings.

(i) Intervention by an Authority

An Authority:

- decides to close, seize or expropriate all or part of the Project facilities or one or several of the Beneficiary's assets which are required to continue its activities; or
- takes possession or control of all or part of the Project's facilities or any of the Beneficiary's assets which are required to continue its activities; or
- takes any measure with a view to the liquidation, winding-up, administration, reorganisation or restructuring of the Beneficiary; or
- takes any other measure that would prevent the Beneficiary from continuing all or part of its activities or operations.

MB

5. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

All the representations and warranties set out in this Clause 5 (*Representation and warranties*) are made by the Beneficiary for the benefit of the Agency on the Signing Date. All the representations and warranties in this Clause 5 (*Representation and warranties*) are deemed to be made by the Beneficiary on each Drawdown Date.

5.1 Status

The Beneficiary is a company duly established and validly existing under the laws of its jurisdiction.

The Beneficiary has the power to own its assets and carry on its business as it is being conducted. The constitutional documents of the Beneficiary are in compliance with all applicable laws and regulations.

5.2 Power and authority

The Beneficiary has the power to enter into, perform and deliver this Agreement and Project Documents and to perform all contemplated obligations. The Beneficiary has taken all necessary action to authorise its entry into, performance and delivery of this Agreement and Project Documents and the activities funded by the Grant.

5.3 Binding Obligations

The obligations expressed to be assumed by the Beneficiary under this Agreement comply with all laws and regulations applicable to the Beneficiary in its jurisdiction of establishment and are legal, valid, binding and enforceable obligations which are effective in accordance with their written terms.

5.4 No conflict with other obligations

The entry into and performance by the Beneficiary of, and the obligations contemplated by, this Agreement do not conflict with any domestic or foreign law or regulation applicable to it, its constitutional documents (or any similar documents) or any agreement or instrument binding upon the Beneficiary or affecting any of its assets.

5.5 Validity and admissibility in evidence

All Authorizations required:

- (a) to enable the Beneficiary to lawfully enter into, and exercise its rights and comply with its obligations under this Agreement and Project Documents; and
- (b) to make this Agreement and the Project Documents admissible in evidence in the courts of the jurisdiction of the Beneficiary,

have been obtained and are in full force and effect and no circumstances exist which could result in the revocation, non-renewal or modification, in whole or in part, of any such Authorizations.

5.6 Procurement

The Beneficiary: (i) has received a copy of the Procurement Guidelines and (ii) understands the terms of the Procurement Guidelines, in particular, those terms relating to any actions which the Agency may take in the case of a breach of the Procurement Guidelines by the Beneficiary and (iii) has provided a copy of the Procurement Guidelines to the Implementing Agency which has confirmed that it understands the terms of the Procurement Guidelines and in particular, those terms relating to any actions which the Agency may take in the case of a breach of the Procurement Guidelines by the Implementing Agency.

The Beneficiary is contractually bound by the Procurement Guidelines as if such Procurement Guidelines were incorporated by reference into this Agreement. The Beneficiary confirms that the procurement, allocation and performance of the contracts relating to the implementation of the Project comply with the terms of the Procurement Guidelines.

5.7 Origin of funds, Acts of Corruption, Fraud and Anti-Competitive Practices

The Beneficiary represents and warrants that:

- (i) (i) its equity; and (ii) the funds invested in the Project are not of an Illicit Origin; and
- (ii) the Project (in particular, the negotiation, award and performance of any contracts which have been funded by the Grant) has not given rise to any Act of Corruption, Fraud or Anti-Competitive Practice.

MBB

6. UNDERTAKINGS

The undertakings in this Clause 6 (*Undertakings*) take effect on the Signing Date and remain in full force and effect for the duration of this Agreement.

6.1 Corporate existence

The Beneficiary shall maintain its corporate existence and the general nature of its business and shall not amend or alter its corporate existence, its registered office, its corporate objectives or the nature of its business without the prior consent of the Agency.

6.2 Authorizations

The Beneficiary shall promptly obtain, comply with and do all that is necessary to maintain in full force and effect and procure that the Implementing Agency promptly obtains, complies with and does all that is necessary to maintain in full force and effect any Authorization required under any applicable law or regulation to enable it to perform its obligations under this Agreement and to ensure the legality, validity, enforceability and admissibility in evidence of this Agreement or any Project Document.

6.3 Project Documents

The Beneficiary shall provide itself or procure that the Implementing Agency provides the Agency with a copy of any amendment to any Project Documents and shall not (and shall not agree to) make any material amendment to any Project Document without obtaining the Agency's prior consent.

6.4 Compliance with laws and regulations

The Beneficiary shall comply and procure that the Implementing Agency complies:

- (a) in all respects with all laws and regulations to which it and/or the Project is subject, particularly in relation to all applicable environmental protection, safety and labour laws;
- (b) with all of its obligations under the Project Documents.

6.5 Procurement

In relation to the procurement, award and performance of contracts entered into in connection with the implementation of the Project, the Beneficiary shall comply with, and implement, the provisions of the Procurement Guidelines. The Beneficiary guarantees that the Implementing Agency will comply with and implement the Procurement Guidelines.

The Beneficiary shall take all actions and steps necessary for the effective implementation of the Procurement Guidelines.

6.6 Additional Financing

The Beneficiary shall not amend or alter the Financing Plan without obtaining the Agency's prior written consent and shall finance any additional costs not anticipated in the Financing Plan on terms satisfactory to the Agency.

6.7 Implementation of the Project

The Beneficiary shall:

- (i) not intentionally enter into a business relationship with any person or entity which appears on any Financial Sanctions List (including those related to the fight against terrorist financing);
- (ii) not finance any supplies or sectors which are subject to an Embargo by the United Nations, the European Union or France.

6.8 Origin of funds, no Acts of Corruption, Fraud or Anti-Competitive Practices

The Beneficiary undertakes:

- (i) to ensure that its equity and the funds invested in the Project will not be of an Illicit Origin;
- (ii) To ensure that the Project (in particular during the negotiation, entry into and performance of the contracts funded as a result of the Grant) shall not give rise to any Act of Corruption, Fraud or Anti-Competitive Practice;
- (iii) as soon as it becomes aware of or suspects any Act of Corruption, Fraud or Anti-Competitive Practice, to inform the Agency without any delay;
- (iv) in the case of paragraph (iii) au-dessus or at the Agency's request if the Agency suspects that the acts or practices specified in paragraph (iii) have occurred, to take all necessary actions to remedy the situation in a manner satisfactory to the Agency and within the time period determined by the Agency; and
- (v) to notify the Agency without delay if it has knowledge of any information which leads it to suspect any Illicit Origin of any funds invested in the Project.

10A
RMB

6.9 Environmental and social responsibility

In order to promote sustainable development, the Parties agree that it is necessary to promote compliance with internationally recognised environmental and labour standards, including the fundamental conventions of the International Labour Organization (“ILO”) and the relevant international environmental treaties.

For such purpose, the Beneficiary shall

in relation to its activities:

- (a) comply with international standards for the protection of the environment and labour laws, including the fundamental conventions of the ILO and the international treaties with respect to environmental matters, in accordance with the applicable laws and regulations of the country in which the Project is being implemented.

in relation to the Project:

- (b) include a clause to the effect that the parties agree, and agree to procure that their sub-contractors (if any) agree, to comply with such standards in accordance with the applicable laws and regulations of the country in which the Project is being implemented in any procurement contract or, if applicable, any tender document. The Agency reserves the right to request that the Beneficiary delivers to it a report on any environmental and social issues in relation to the Project;
- (c) put in place appropriate mitigation measures specific to the Project as part of an environmental and social risk management policy;
- (d) require that the contractors appointed for implementation of the Project apply the mitigation measures set out in paragraph (c) au-dessus and procure that their subcontractors (if any) comply with all such measures and take all appropriate steps in the event of a failure to put in place such mitigation measures; and

6.10 Preservation of Project and insurances

The Beneficiary shall and it shall instruct the Implementing Agency to:

- (a) implement the Project and conduct its business activities in accordance with the generally accepted principles of care and commercial practice and in accordance with the norms and technical standards in force;
- (b) maintain in good working order and condition all of the Project assets in accordance with all applicable laws and regulations and use such assets for their proper purpose and in accordance with all applicable laws and regulations;

6.11 Inspections

The Beneficiary shall allow the Agency and its representatives to carry out inspections in relation to the implementation and operations of the Project, its impact and the achievement of the objectives of the Project.

The Beneficiary shall co-operate with the Agency and its representatives when carrying out such inspections, the timing and format of which shall, in each case, be determined by the Agency following consultation with the Beneficiary.

The Beneficiary shall procure that the Implementing Agency retain and make available for inspection by the Agency, all documents relating to the Project for a period of five (5) years following the Deadline for Drawdown.

6.12 Project Evaluation

The Beneficiary is informed that the Agency may carry out, or procure that a third party carries out on its behalf, an evaluation of the Project. Feedback from this evaluation will be used to produce a performance report containing information on the Project, such as the total amount and duration of the funding, the objectives of the Project, the performance targets and actual expenditure of the Project and an assessment of the relevance, efficiency, impact and viability/sustainability of the Project. The Beneficiary agrees that this performance report may be published, in particular, on the Agency’s website.

6.13 Communication and publication of the Beneficiary

Unless otherwise requested by the Agency, the Beneficiary undertakes to mention in any communication or publication related to the Project that it is the subject of FFEM financial support. This will appear also on equipment and infrastructure funded by the grant (including logo presence).

MS
MB

7. INFORMATION UNDERTAKINGS

The undertakings in this Clause 7 (*Information Undertakings*) take effect on the Signing Date and remain in full force and effect for the duration of this Agreement.

7.1 Progress report

- (a) Until the Technical Completion Date, the Beneficiary shall supply to the Agency on a quarterly basis a technical and financial progress report in relation to the implementation of the Project.
- (b) Within three (3) months after the Technical Completion Date, the Beneficiary shall provide the Agency with a general progress report.

7.2 Information The Beneficiary shall provide the Agency with:

- (a) immediately upon becoming aware of them, details of any event or circumstance which is or may be an event causing a deferral or dismissal of a Drawdown request or which has or may have a Material Adverse Effect, the nature of such an event and all the actions taken or to be taken to remedy it (if any);
- (b) promptly upon becoming aware of them, details of any incident or accident directly related to the implementation of the Project which might have a significant impact on the Project site, the working conditions of its employees or any contractors working on the implementation of the Project, the nature of such incident or accident, together with details of any action taken or proposed to be taken, as applicable, by the Beneficiary to remedy it;
- (c) promptly, details of any decision or event which might affect the organisation, completion or operation of the Project;
- (d) the interim and final reports compiled by any service provider during the period when such services (including but not limited to services related to studies and monitoring) are provided, where the Project involves the provision of services and, after the services are provided, a general report of execution;
- (e) promptly, any further information or any documents or other communications sent or received by it under any agreement or Project Document that the Agency may reasonably request;

7.3 Financial and statutory information

The Beneficiary shall:

- (i) inform the Agency of any change in its constitution required to be disclosed under any applicable law;
- (ii) provide the Agency with its annual financial or budgetary documents after their approval as well as any details that the Agency may reasonably require in relation to its financial position;
- (iii) send to the Agency, upon its request, the minutes of meetings, resolutions and reports of its corporate organs together with, as the case may be, its annual audited financial statements or any report in relation to the audit of its financial statements regarding the execution of the Grant.

8. COSTS AND EXPENSES - REGISTRATION

The amount of all costs and expenses reasonably incurred in connection with the negotiation, preparation and signing of this Agreement shall be paid by the Beneficiary including as the case may be (i) legal fees, (ii) registration costs, if this formality is requested by one of the Parties, and other similar taxes payable in respect of this Agreement .

Payment of any incidental expenses by the Agency would be considered as being part of the Grant and set off against the remaining amount of the Grant.

9. MISCELLANEOUS

9.1 Language

The language of this Agreement is English. If this Agreement is translated, the English version prevails in the event of any conflicting interpretation of the terms of this Agreement or in the event of a dispute between the Parties.

All communications or documents provided under, or in connection with, this Agreement shall be in English.

The Agency may request that any communication or document provided under, or in connection with, this Agreement which is not in English is accompanied by a Certified English translation, in which case, the English translation shall prevail unless the document is a legal text or other official document.

9.2 Partial Invalidity

If, at any time, a term of this Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable, the validity, legality or enforceability of the other provisions of this Agreement will not be affected.

9.3 No waiver

Delay in exercising or non-exercise of any right of the Agency is not a waiver of that right.

Partial exercise of a right is not a restriction or waiver of the subsequent exercise of such right nor, more generally, of the exercise of the Agency's rights and recourse under any applicable law.

The rights and recourse of the Agency under this Agreement are cumulative and not exclusive of its rights and recourse under any applicable law.

9.4 Assignment

The Beneficiary may not assign or transfer, in any manner whatsoever, all or any of its rights and obligations under this Agreement without the prior written consent of the Agency.

9.5 Legal effect

The Schedules annexed hereto, the Procurement Guidelines and the recitals hereof form part of this Agreement and have the same legal effect as the other terms of this Agreement.

9.6 Entire agreement

With effect from the Signing Date, this Agreement represents the entire agreement between the Parties in relation to the matters set out herein, and supersedes and replaces all previous documents, agreements or understandings which may have been exchanged or communicated as part of the negotiations in connection with this Agreement.

9.7 Amendments

No amendment may be made to this Agreement unless expressly agreed in writing between the Parties.

9.8 Confidentiality - Disclosure of information

- (a) The Beneficiary shall not disclose the content of this Agreement to any third party without the prior consent of the Agency except to any person to whom the Beneficiary has a disclosure obligation under any applicable law, regulation or judicial ruling; or
- (b) Notwithstanding any existing confidentiality agreement, the Agency may disclose any information or documents in relation to the Project to: (i) its auditors, rating agencies, legal advisers or supervisory bodies; and (ii) any person or entity for the purpose of taking any protective measures or preserving the rights of the Agency under this Agreement.

9.9 Limitation period

The limitation period in relation to this Agreement is ten (10) years, except for any claim in relation to the payment of interest due under this Agreement.

10. NOTICES

10.1 In writing

Any notice, request or other communication provided under or in connection with this Agreement shall be made in writing and, unless otherwise stated, may be given by fax or by post to the address and number of the relevant Party set out below:

For the Beneficiary:

Municipio de Cali

Address: Centro Administrativo Municipal - CAM

Telephone: 57 2 8982000

Attention: Alcalde de Santiago de Cali

For the Agency:

AFD Bogotá local Office

Address: Avenida 82 N°10-33 – of. 302 – Bogotá, D.C Colombia

Telephone: +57 1 621 3299



Attention: Head of AFD Regional Office for Colombia & Ecuador

With copy to :

AFD – Paris Head Office

Address: Secrétariat du FFEM – AFD - 5, Rue Roland Barthes 75598 PARIS Cedex 12

Attention: Head of FFEM Secretariat

or such other address, fax number, department or officer as one Party notifies to the other Party with at least five (5) Business Days' prior notice.

10.2 Effectiveness

Any notice, request or communication made or any document sent by a Party to the other Party in connection with this Agreement is deemed to become effective as follows:

- (i) if by fax, when received in a legible form; and
- (ii) if posted, when delivered to the correct address,

and, where a particular person or a department has been specified, if such notice, request or communication has been addressed to that person or department.

10.3 Electronic communications

- (a) Any communication made by one person to another under or in connection with this Agreement may be sent by electronic mail or other electronic means if the Parties:
 - (i) agree that, unless and until notified to the contrary, this is to be an accepted form of communication;
 - (ii) notify each other in writing of their electronic mail address and/or any other information required to enable the sending and receipt of information by that means; and
 - (iii) notify each other of any change to their address or any other such information supplied by them.
- (b) Any electronic communication made between the Parties will be effective only when actually received in a readable form.

11. ENTRY INTO FORCE – DURATION – TERMINATION

- 11.1 This Agreement comes into force on the day of its signing date and shall remain in full force and effect until 30 June 2020.
- 11.2 Notwithstanding the above, the requirements of Clause 9.8 (*Confidentiality - Disclosure of information*) will remain in full force and effect for five (5) years following the date mentioned in the paragraph above.
- 11.3 The Agency reserves the right to terminate this Agreement if the first Drawdown has not been drawn within eighteen (18) months from the date of approval of the Grant referred to in paragraph (C) of the Recitals.
- 4 The Agency also reserves the right to terminate this Agreement upon the occurrence of one of the events referred to in Clause 0 (*Deferral or dismissal of the Drawdown Requests*).
- 11.5 The Agency shall inform the Beneficiary of such termination by registered mail. Upon request by the Agency, and due to the occurrence of any of these events, the Beneficiary shall repay the funds of the Grant, in whole or in part.

12. GOVERNING LAW, ENFORCEMENT AND SERVICE OF PROCESS

12.1 Governing Law

This Agreement is governed by French law.

12.2 Jurisdiction

Any dispute arising out of or in connection with this Agreement shall be settled by the courts of Paris.

12.3 Choice of domicile


Without prejudice to any applicable law, for the purposes of serving judicial and extrajudicial documents in connection with any action or proceedings referred to above, the Beneficiary irrevocably chooses its registered office as at the date of this Agreement at

the address set out in Clause 10 (*Notices*) as its domicile, and the Agency chooses the address "AFD PARIS HEAD OFFICE" set out in Clause 10 (*Notices*) as its domicile.

Executed in two (2) originals, at Cali, on Monday 2nd 2016.

BENEFICIARY

Municipio de CALI



Represented by:
Name: NORMAN MAURICE ARMITAGE CADAVID
Capacity: MAYOR

AGENCY

AGENCE FRANÇAISE DE DÉVELOPPEMENT



Represented by:
Name: MAURICE BERNARD
Capacity: DIRECTOR

MB

WITNESS :



JEAN MARC LAFORÊT
FRANCE AMBASSADOR TO COLOMBIA

105

SCHEDULE 1A – DEFINITIONS

Acceptable Bank	means any bank which has a credit rating of AA+ or higher by Standards & Poors and which is acceptable to the Agency.
Account Bank	means the Acceptable Bank with which the Beneficiary shall open and maintain the Project Account.
Act of Corruption	means any of the following: (a) the act of promising, offering or giving, directly or indirectly, to a Public Official or to any person who directs or works, in any capacity, for a private sector entity, an undue advantage of any nature, for the relevant person himself or herself or for another person or entity, in order that this person acts or refrains from acting in breach of his or her legal, contractual or professional obligations and, having for effect to influence his or her own actions or those of another person or entity; or (b) the act of a Public Official or any person who directs or works, in any capacity, for a private sector entity, soliciting or accepting, directly or indirectly, an undue advantage of any nature, for the relevant person himself or herself or for another person or entity, in order that this person acts or refrains from acting in breach of his or her legal, contractual or professional obligations and, having for effect to influence his or her own actions or those of another person or entity.
Agreement	means this financing agreement, including its recitals, Clauses, Schedules and, if applicable, any amendments made in writing thereto.
Anti-Competitive Practices	means: (a) any concerted or implicit action having as its object and/or as its effects to impede, restrict or distort fair competition in a market, including without limitation when it tends to: (i) limit market access or the free exercise of competition by other companies; (ii) prevent price setting by the free play of markets by artificially favouring the increase or decrease of such prices; (iii) limit or control any production, markets, investment or technical progress; or (iv) share out markets or sources of supply; (b) any abuse by a company or group of companies of a dominant position within a domestic market or in a substantial part thereof; or (c) any bid or predatory pricing having as its object and/or its effect to eliminate from a market, or to prevent a company or one of its products from accessing the market.
Authority(ies)	means any government or any body, department or commission exercising a public prerogative, or any administration, court, agency or state or any governmental, administrative, tax or judicial entity.
Authorization(s)	means any Authorization, consent, approval, resolution, permit, licence, exemption, filing, notarization or registration, or any exemptions in respect thereof, obtained from or provided by an Authority, whether granted by means of an act or omission within a defined time limit.
Certified	means for any copy, photocopy or other duplicate of an original document, the certification by any duly authorised person, as to the conformity of the copy, photocopy or duplicate with the original document.
Control	means, for any person or entity, a direct or indirect holding of a percentage of a company's share capital granting that person or entity a majority of the voting rights at that company's general meetings.

110

MB

Construction Guarantee(s)	means any guarantee provided to the Beneficiary directly or indirectly by any co-contractor in charge of the completion of the Project or any part thereof, such as, for example, the completion guarantee or the advance payment guarantee.
Deadline for Drawdown	Means 31 December 2018, the date after which no further fund may be drawn by the Beneficiary.
Drawdown	means the drawdown of all or part of the funds made available by the Agency to the Beneficiary in connection with the Grant pursuant to the conditions set out in Clause 3 (<i>Drawdown of Funds</i>).
Eligible Expense(s)	means the expense(s) relating to the the Project as set out in Schedule 3 (<i>Financing Plan</i>).
Embargo	means any sanction of a commercial nature which is intended to prohibit any import or export (any supply, sale or transfer) of one or several types of goods, products or services going to and/or coming from any country for a given period and as published and amended by the United Nations, the European Union or France.
Euro(s) or EUR	means the single currency of the member states of the European Economic and Monetary Union, including France, and having legal tender in such member states.
Final Audit Report	has the meaning given to this term in Clause 3.2.5 (ii) (<i>Justification for use of Advances</i>).
Financial Sanctions List	<p>means the list(s) of specially appointed persons, groups or entities which are subject to financial sanctions by the United Nations, the European Union and France.</p> <p>For information purposes only and for the convenience of the Beneficiary, who may not rely on them, the following references or website addresses are provided: For the lists maintained by the United Nations, the following website may be consulted: http://www.un.org/sc/committees/list_compend.shtml For the lists maintained by the European Union, the following website may be consulted: http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/consol-list_en.htm For the lists maintained by France, the following website may be consulted: http://www.tresor.economie.gouv.fr/4248_liste-nationale</p>
Financing Plan	means the financing plan of the Project set out in Schedule 3 (<i>– Financing Plan</i>).
Fraud	means any unfair practice (acts or omissions) deliberately intended to mislead others, to intentionally conceal elements there from, or to betray or vitiate his/her consent, to circumvent any legal or regulatory requirements and/or to violate internal rules and procedures of the Beneficiary or a third party in order to obtain an illegitimate benefit.
Fraud against the Financial Interests of the European Community	means any intentional act or omission intended to damage the European Union budget and involving (i) the use or presentation of false, inaccurate or incomplete statements or documents, which has as its effect the misappropriation or wrongful retention of funds or in any illegal reduction in resources of the general budget of the European Union; (ii) the non-disclosure of information with the same effect; and (iii) misappropriation of such funds for purposes other than those for which such funds were originally granted.
Grant	means the commitment granted by the Agency in accordance with this Agreement up to the maximum principal amount set out in Clause 2 (<i>Grant, Purpose and Conditions of Utilisation</i>).
Illicit Origin	<p>means funds obtained through:</p> <ul style="list-style-type: none"> – the commission of any predicate offence as designated in the FATF 40 recommendations Glossary under "catégories désignées d'infractions" (http://www.fatf-gafi.org/fr/pages/glossaire/a-c/); – any Act of Corruption; or – any Fraud against the Financial Interests of the European Community, if or when applicable.
Implementing Agency	means Fundación FDI- Pacífico involved in the implementation of the Project on behalf of the Beneficiary and duly authorised for such purpose.
Insurance Policies	means the insurance policies that the Beneficiary is required to subscribe and maintain in

	connection with the implementation of the Project, in a form acceptable to the Agency.
Integrity Statement	means the integrity, eligibility and environmental and social undertaking statement, the form for which is set out in the schedules to the Procurement Guidelines. Such statement shall be provided by any tenderer or candidate pursuant to the terms set out in clause 1.2.3 of the Procurement Guidelines.
Material Adverse Effect	means a material adverse effect on: <ul style="list-style-type: none"> – the Project, insofar as it would jeopardise the continuation of the Project in accordance with this Agreement and the Project Documents; – the business, assets, financial condition of the Beneficiary or its ability to honour its obligations under this Agreement and the Project Documents; – the validity or enforceability of this Agreement and any Project Documents.
Procurement Guidelines	means the contractual provisions in the guidelines relating to procurement financed by the Agency in foreign countries in full force and effect on the date of this Agreement, a copy of which is available on the Website and has been delivered to the Beneficiary.
Project	means the project as described in Schedules 2A (<i>Project Description</i>).
Project Account	has the meaning given to this term in Clause 3.2.1 (<i>Opening of the Project Account</i>).
Project Authorizations	means the Authorizations necessary in order for (i) the Beneficiary to implement the Project and execute all Project Documents to which it is a party and to exercise its rights and perform its obligations under the Project Documents to which it is a party; and (ii) the Project Documents to which the Beneficiary is a party to be admissible as evidence before courts in the jurisdiction of the Beneficiary or before a competent arbitral tribunal.
Project Documents	means all the documents, and in particular agreements, supplied or executed by the Beneficiary regarding the implementation of the Project
Public Official	means any holder of legislative, executive, administrative or judicial office whether appointed or elected, permanent or temporary, paid or unpaid, regardless of rank or any other person defined as a public officer under the domestic law of the Beneficiary's jurisdiction of incorporation, and any other person exercising a public function, including for a public agency or organisation, or providing a public service.
Schedule(s)	means any schedule or schedules to this Agreement.
Signing Date	means the date of execution of this Agreement by all the Parties.
Technical Completion Date	means the date for the technical completion of the Project which is expected to be 30 June 2018.
Website	means the website of the Agency (http://www.afd.fr/) or any other such replacement website.

MB

112

SCHEDULE 1B – CONSTRUCTION

- (a) “assets” includes all present and future properties, revenues and rights;
- (b) any reference to the “Beneficiary”, a “Party” or a “Agency” includes its successors in title, permitted assigns and permitted transferees;
- (c) any reference to this Agreement or other document or security is a reference to this Agreement or to such other document or security as amended, restated or supplemented and includes, if applicable, any document which replaces it through novation, in accordance with this Agreement;
- (d) a “guarantee” includes any security and any guaranty which is independent from the debt to which it relates;
- (e) a “person” includes any person, company, corporation, partnership, trust, government, state or state agency or any association, or group of two or more of the foregoing (whether or not having separate legal personality);
- (f) a “regulation” includes any legislation, regulation, rule, decree, official directive, instruction, request, advice, recommendation, decision or guideline (whether or not having the force of law) of any governmental, intergovernmental or supranational body, supervisory authority, regulatory authority, independent administrative authority, agency, department or any division of any other authority or organisation (including any regulation issued by an industrial or commercial public entity) having an effect on this Agreement or on the rights and obligations of a Party;
- (g) a provision of law is a reference to that provision as amended;
- (h) unless otherwise provided, a time of day is a reference to Paris time;
- (i) The Section, Clause and Schedule headings are for ease of reference only and do not affect the interpretation of this Agreement;
unless otherwise provided, words and expressions used in any other document relating to this Agreement or in any notice given in connection with this Agreement have the same meaning in that document or notice as in this Agreement; and
- (k) a reference to a Clause or Schedule shall be a reference to a Clause or Schedule of this Agreement.

MB

113

SCHEDULE 2A – PROJECT DESCRIPTION

Colombia is an emerging country marked by considerable socio-economic inequalities. On an environmental level, the country's low carbon energy mix limits national greenhouse gas emissions. Transport is however the fastest-growing sector in terms of both energy consumption and the corresponding CO2 emissions; the main driver for this growth being the rapid growth of private motorization rates.

The project financed by the French Fund for Global Environment (FFEM) supports Colombian public policies promoting a more inclusive, transport-oriented urban development that strengthens accessibility and reduces greenhouse gas emissions. Among the various government initiatives operationalising this national strategy, two development programmes have emerged. At the national level, the NAMA – TOD Programme (Nationally Adapted Mitigation Actions – Transit Oriented Development) is implemented by Findeter and by the Center for Transit Oriented Urban Development Interventions (CIUDAT). At the local level, Santiago de Cali's Green Corridor Project is executed by the Foundation Gestión Innovación de Proyecto (GIP).

Those two initiatives benefit from strong political support. The Green Corridor Project is one of the NAMA-TOD pilot projects and further appears as the backbone of Santiago de Cali's new Urban Development Masterplan (Plan de Ordenamiento Territorial) of 2014. The planning document seeks to create a dense and compact, green, connected and low-carbon city. Furthermore, those two initiatives are guided by a clear vision and are based on innovative strategies.

However, some technical, institutional, financial and legal details for those projects remain to be clearly defined. The FFEM support project thus seeks to accompany the projects' owners in taking this last key step towards implementation. In these initial stages of rolling out the TOD approach in Colombia, the FFEM support project shall pursue a demonstrative effect, and accelerate actual and parallel implementation of those two promising initiatives.

Program objectives

The national (NAMA) and local support project for greenhouse gas reduction through Transit Oriented Development in Colombia aims at bolstering innovative and pro-active efforts towards a more sustainable urban development model in Colombia by (i) strengthening the link between the national and local levels; (ii) developing operational tools to guide the implementation of the NAMA-TOD and the Green Corridor.

Program components

The grant will finance a series of critical activities at the national and the local levels.

These activities fall into four project components:

- A. Financial structuring and programming of TOD investments in Colombia
- B. Support to urban design, elaboration of social and environmental management plans
- C. Capacity building for monitoring, evaluation and urban modelling systems and tools
- D. M&E of FFEM support project

The local component (object of this Agreement) focuses on components B and C.

Institutional framework

The support project is conceived as a two-level intervention and seeks to promote a bottom-up approach by which local experience informs the national strategy. This two-levelled approach requires putting in place two separate grant agreements. The support project will thus be implemented by:

- Findeter/CIUDAT as implementing agency for the national component (object of this Agreement);
- The municipality of Santiago de Cali as the Green Corridor project owner;

Its financial backing will translate into active participation of FFEM - through the French Development Agency (AFD), in local and national bodies overseeing the implementation of TOD projects.

Cost and duration

The support project will be implemented within 3 years. It is seen as a kick-start project within longer term processes which in the end will result in (i) the creation of a sustainable TOD project finance vehicle at the national level and (ii) the realisation of the Green Corridor project.

The amount for the local component is 1150 000 euros.

MW
MB

SCHEDULE 3 – FINANCING PLAN

CALI GREEN CORRIDOR

Activities	Condition	FFEM	Cali	SECO	Lincoln Institute	Ford Foundation	FDI Foundation	Others	TOTAL
Phase I-Linear park eighth street (pilot)									
Design	Executed		300,000						300,000
Construction	Executed		4,700,000						4,700,000
Phase II- Urban renovation project									
Prefeasibility studies									
Technical, legal and financial prefeasibility	Executed		100,000				30,000	50,000	180,000
Complementary studies									
Value Capture study	On execution				10,000				10,000
Edges renewal	Approved			150,000					150,000
Environmental Study	Approved			100,000					100,000
Implementation plan	Executed						30,000		30,000
Technical studies section II									
Technical studies section II	Approved	100,000							100,000
Transportation study	Approved	150,000							150,000
Property tax study	Approved		70,000						70,000
Transport system basic approach	Approved	50,000							50,000
Santa Elena Market									761,508
Formal and informal vendors survey	Executed						1,000		1,000
Architectural Design	Approved	100,000	100,000						200,000
Technical designs	Approved	100,508	100,000					100,000	300,508
Environmental Plan	Approved	100,000							100,000
Social Plan	Approved	100,000	60,000						160,000
Section II Designs									
International design competition - basic scheme	Executed		200,000						200,000
Preliminary designs	On execution		400,000						400,000
Section II final landscape and architectural design	On process of approval		1,500,000						1,500,000
Section II final technical design	On process of approval		500,000						500,000
Phase III- Intermunicipal Public Transportation Project									
1,200,000									
Origin-Destination Survey	Executed		200,000						200,000
Transportation System	To approve		1,000,000						1,000,000
Feasibility									
Social support, public participation and evaluation methodology									
1,029,428									
Social work and communications team	On execution		270,000						270,000
Participation and public dining methodology	Executed					460,000			460,000
Strengthening monitoring and evaluation capabilities of Cali	Approved	100,000							100,000
Mobility and social welfare observatory	Approved	199,428							199,428
Evaluation support project-FFEM									
80,000									
Monitoring assessment performance-Coordination	Approved	50,000							50,000
Financial audit and accounting	Approved	30,000							30,000
Dissemination and experience exchange	Approved	10,000							10,000
Temporal technical assistance for project supervision									
60,064									
Supervisor technical team		60,064							60,064
TOTAL		1,150,000	9,500,000	250,000	10,000	490,000	31,000	150,000	10,071,000

MS
MB

SCHEDULE 4 – CONDITIONS PRECEDENT

The following applies to all documents delivered by the Borrower as a condition precedent:

- if the document which is delivered is not an original but a photocopy, the original Certified photocopy shall be delivered to the Lender;
- the final version of a document which draft was previously sent to, and agreed upon by the Lender, shall not materially differ from the agreed draft;
- documents not previously sent and agreed upon, shall be satisfactory to the Lender.

PART I – CONDITIONS PRECEDENT TO BE SATISFIED ON THE SIGNING DATE

Delivery by the Beneficiary to the Agency of the following documents:

- (a) a Certified copy of the relevant decision(s) of the competent organ(s) of the Beneficiary approving the terms of this Agreement and authorising a specified person or persons to execute this Agreement on its behalf;

PART II - CONDITIONS PRECEDENT TO THE FIRST DRAWDOWN

Delivery by the Beneficiary to the Agency of the following documents:

- (a) Evidence of any filing or registration, deposit or publication requirements of this Agreement and payment of any stamp duty, registration fees or similar duties in connection with this Agreement, as applicable.
- (b) a certificate issued by a duly authorised representative of the Beneficiary listing the person(s) authorised to sign, on behalf of the Beneficiary, this Agreement, the Drawdown requests and any certificate in connection with this Agreement and to take all other measures and/or sign all other necessary documents on behalf of the Beneficiary under this Agreement together with a specimen of the signature of each person listed in the certificate mentioned herein.
- (c) The Memorandum of Understanding signed by the Municipality of Cali and the Fundación FDI-Pacífico.
-) The Operations Manual structured and agreed by the three parties.

PART III – CONDITIONS PRECEDENT FOR ALL DRAWDOWNS INCLUDING THE FIRST DRAWDOWN

Delivery by the Beneficiary to the Agency of the instructions (in particular the account information of the relevant contractor) required for the transfer of the Drawdowns directly to the third party contractor, as requested, and:

- (a) all contracts and order forms together with any plans and quotes (if applicable) previously provided to the Agency in accordance with, and as defined in, the Procurement Guidelines, in connection with the Drawdown requested to be paid directly; and
- (b) any reports, invoices or interim payment requests, in form and substance satisfactory to the Agency, which may be delivered in the form of Certified photocopies or duplicates.



911

SCHEDULE 5 LIST OF INFORMATION THAT THE BENEFICIARY EXPRESSLY AUTHORIZES TO PUBLISH ON FRENCH GOVERNMENT AND AFD OFFICIAL WEBSITES

1. Information relative to the Project

- (i) Name and number in AFD books ;
- (ii) Detailed description ;
- (iii) Sector of Activity ;
- (iv) Place of implementation ;
- (v) Tentative launching date ;
- (vi) Technical completion date ;
- (vii) Semestrial updates ;

2. Informations relative to Project financing

- (viii) Financing instrument (loan, grant, cofinancing, etc.)
- (ix) Amount
- (x) Cumulative amount of disbursements ;



211

TRADUCCIÓN OFICIAL N°216-04-190 de un documento escrito en inglés y en francés, efectuada por Esperanza Meléndez Escobar, traductora e intérprete oficial según Resolución n°9913 del Ministerio de Justicia de Colombia expedida el 15 de diciembre de 1981.



FONDS FRANÇAIS POUR
L'ENVIRONNEMENT MONDIAL

(Fondo Francés para el Medio Ambiente Mundial)

N° DE CONVENIO AFD CCO 1034.02 J

FONDO FRANCÉS PARA EL MEDIO AMBIENTE MUNDIAL

CONVENIO DE FINANCIAMIENTO

entre

AGENCIA FRANCESA DE DESARROLLO

La Agencia

Y

LA ALCADIA DE SANTIAGO DE CALI

El Beneficiario

Handwritten signature/initials
MB

Esperanza Meléndez Escobar
Traductora e intérprete oficial
Francés - Inglés - Español
Re: 913-Minjusticia-Dic15/1981

Handwritten signature/initials
9102

118


Este Proyecto de Convenio ("CFA") no constituye ni una oferta ni un compromiso de la Agencia Francesa de Desarrollo (en adelante « AFD »). Debe servir como base de discusión sobre las condiciones que se aplicarán al financiamiento celebrado entre el Beneficiario y la AFD cuando esta última haya decidido otorgar tal Financiamiento.

La decisión de financiamiento de la AFD está sujeta (i) a la conclusión favorable del procedimiento de evaluación del Proyecto por la AFD, (ii) a la negociación de los términos y condiciones del Proyecto de Convenio financiero, (iii) a la aprobación del Proyecto por las instancias internas de decisión de la AFD, (iv) a la ausencia de cambio desfavorable en el mercado monetario internacional.

Los montos y las cifras que figuran en este borrador CFA se dan únicamente a título indicativo y son susceptibles de modificación a lo largo de la negociación.

En ningún caso se puede comprometer la responsabilidad de la AFD con respecto al Beneficiario, otros co-financieros o ante cualquier otra entidad con base en el contenido de este CFA.

Los términos de este Proyecto de Convenio de Financiación son confidenciales. Ni la AFD ni el Beneficiario revelarán ningún aspecto de la financiación sin el consentimiento previo y por escrito de la otra parte, a menos que (i) dicha revelación de información sea requerida por la ley; o que (ii) dicha revelación de información a los asesores jurídicos, contadores o asesores fiscales del Beneficiarios o de AFD sea necesaria.



Esperanza Meléndez-Escobedo
Traductora e intérprete oficial
Francés - Inglés - Español
Res. 9913-Minjusticia-Dic15/1981



119

TABLA DE CONTENIDO

1.	DEFINICIONES E INTERPRETACIONES.....	5
2.	SUBSIDIO, ASIGNACIÓN Y CONDICIONES DE UTILIZACIÓN	5
3.	MODALIDADES DE DESEMBOLSO DE LOS FONDOS.....	6
4.	APLAZAMIENTO O CESE DE SOLICITUDES DE DESEMBOLSO	9
5.	DECLARACIONES Y GARANTÍAS.....	10
6.	COMPROMISOS.....	12
7.	COMPROMISOS DE INFORMACIÓN.....	15
8.	COSTOS Y GASTOS - REGISTRO.....	16
9.	DISPOSICIONES DIVERSAS.....	16
10.	NOTIFICACIONES.....	18
11.	ENTRADA EN VIGENCIA - DURACIÓN - TERMINACIÓN	19
12.	DERECHO APLICABLE, COMPETENCIA Y PROCEDIMIENTOS.....	19
	ANEXO 1A - DEFINICIONES.....	
	ANEXO 1B - INTERPRETACIONES.....	
	ANEXO 2A - DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO	
	ANEXO 3 - PLAN DE FINANCIAMIENTO (COMPONENTE LOCAL).....	170
	ANEXO 4 - CONDICIONES SUSPENSIVAS.....	


Esperanza M. Obledo Escobar
 Traductora e intérprete oficial
 Francés - Inglés - Español
 Res.9913-Minjusticia-Dic15/2008

MB
 20

CONVENIO DE FINANCIAMIENTO

ENTRE:

- (1) LA ALCADIA DE SANTIAGO DE CALI representada por **NORMAN MAURICE ARMITAGE CADAVID**, debidamente facultado para firmar el Convenio,

(el "Beneficiario");

Y

- (2) La **AGENCIA FRANCESA DE DESARROLLO**, establecimiento público francés cuya sede está en el 5, rue Roland Barthes 75598 PARIS Cedex 12, matriculada en el Registro de Comercio de París bajo el número 775 665 599, representada por Maurice BERNARD, en su calidad de Director en Colombia, debidamente facultado para los fines de las presentes,

Actuando en nombre del Ministro de Economía, conforme al Artículo R 513 - 29 del código monetario y financiero sobre los estatutos de la Agencia, y del Convenio firmado entre el Estado y dicha Agencia para la gestión del Fondo Francés para el Medio Ambiente Mundial (FFEM) y la parte bilateral del fondo multilateral del Protocolo de Montreal,

(la "Agencia");

(Conjuntamente designadas las "Partes" y por separado una "Parte");

SE EXPONE PREVIAMENTE:

- (A) El Beneficiario busca implementar el Proyecto para reforzar iniciativas innovadoras y pro activas a favor de un modelo de desarrollo urbano más sostenible en Colombia, mediante la implementación del NAMA-TOD y el Corredor Verde (el "Proyecto"), tal y como es descrito en el Anexo 2A (Descripción del Proyecto).
- (B) El Beneficiario solicitó a la Agencia poner a disposición un Subsidio con el propósito de cofinanciar el Proyecto.
- (C) En virtud de la resolución n° 2015-0007 del Comité Directivo del FFEM con fecha del 3 de julio de 2015, la Agencia aprobó el otorgamiento del Subsidio al Beneficiario conforme a los términos y condiciones de este Convenio.
- (D) De acuerdo a lo establecido en el Manual de Contratación de la Agencia, el cual contempla la designación de una Agencia Ejecutora para la ejecución del proyecto, las partes convienen de mutuo acuerdo en que ésta sea la FDI-Pacífico, la cual goza de reconocida idoneidad y ha acompañado al Beneficiario en el desarrollo del proyecto CORREDOR VERDE, objeto de la presente subvención. Lo anterior sin perjuicio de la posibilidad de que el beneficiario asuma en cualquier momento la ejecución del proyecto.

SE ACUERDA lo siguiente:



Esperanza Meléndez Escobar
Traductora e intérprete oficial
Francés - Inglés - Español
Res. 9913-Minjusticia-Dic15/1981

121

1. DEFINICIONES E INTERPRETACIONES

1.1 Definiciones

Los términos y expresiones utilizados en este Convenio (incluyendo los que aparecen en lo expuesto arriba y en los Anexos) que comienzan por una mayúscula tendrán el significado que se les atribuye en el Anexo 1^a (*Definiciones*), bajo reserva de los términos definidos en otras partes del Convenio.

1.2 Interpretación

Los términos y expresiones utilizados en este Convenio se entienden de la manera precisada en el Anexo 1B (*Interpretación*), salvo indicación contraria en otras partes del Convenio.

2. SUBSIDIO, ASIGNACIÓN Y CONDICIONES DE UTILIZACIÓN

2.1 Subsidio

Bajo reserva de las estipulaciones del Convenio, la Agencia pone a disposición del Beneficiario un Subsidio de un monto total principal máximo de un millón ciento cincuenta mil euros (1.150.000 €).

Del valor de la subvención anotada en el párrafo anterior, se conviene en que la suma de ochenta mil Euros (80,000 EUR) será destinado a la contratación del seguimiento y evaluación del Proyecto y serán asignados directamente por la Agencia, conforme al Artículo 3.2. (Pago directo por la Agencia para contratación del seguimiento & evaluación) y al Artículo 6.4 (Auditoría).

2.2 Asignación

El Beneficiario debe utilizar la integralidad de las sumas del Subsidio exclusivamente con el fin de financiar los Gastos Elegibles del Proyecto, incluyendo tasas, impuestos y derechos, conforme a la descripción del Proyecto, tal y como es descrito en el Anexo 2A (*Descripción Del Proyecto*), y al Plan de Financiamiento descrito en el Anexo 3 (*Plan de Financiamiento*).

2.3 Seguimiento

La Agencia no es responsable de que el Beneficiario haga una utilización de las sumas puestas a disposición no conforme con las condiciones del presente Convenio.

2.4 Condiciones suspensivas

(a) El Beneficiario debe entregarle a la Agencia a más tardar en la Fecha de Firma todos los documentos enumerados en las Partes II y III del Anexo 4 (*Condiciones Suspensivas*).

(b) El Beneficiario no podrá entregar una Solicitud de Desembolso a la Agencia sino una vez que:

(i) con relación a un primer Desembolso, la Agencia haya recibido todos los documentos enumerados en la Parte II del Anexo 4 (*Condiciones*

Esperanza Meléndez L. Obar
 Traductora e intérprete oficial
 Francés - Inglés - Español
 Res. 9913-Minjusticia-Dic15/1984

MB
 70

Suspensivas) y le haya confirmado al Beneficiario que dichos documentos son satisfactorios en la forma y el fondo para la Agencia;

- (ii) con relación a cualquier Desembolso ulterior, la Agencia haya recibido todos los documentos enumerados en la Parte III del Anexo 4 (*Condiciones Suspensivas*) satisfactorios en la forma y el fondo para la Agencia; y
- (iii) para cada Desembolso, en la fecha de la Solicitud de Desembolso y en la fecha de Desembolso, se cumplieron las condiciones estipuladas en el Convenio, incluyendo:
 - (1) La Solicitud de Desembolso es conforme a las estipulaciones de la Clausula 3.1 (*Solicitud de Subsidio*)
 - (2) Ninguno de los eventos enumerados en el Artículo 4 (*Aplazamiento o cese de las solicitudes de Desembolso*) ha ocurrido o está en curso; cada declaración hecha por el Beneficiario a título del Artículo 5 (*Declaraciones y garantías*) es veraz.

3. MODALIDADES DE DESEMBOLSO DE LOS FONDOS

3.1 Solicitud de Desembolso

Bajo reserva del cumplimiento de las condiciones estipuladas en el Artículo 2.4 (*Condiciones Suspensivas*), el Beneficiario puede solicitar que el pago de los Subsidios sea puesto a disposición del Beneficiario en uno o varios Desembolsos, después de la entrega de una Solicitud de Desembolso debidamente establecida.

El Beneficiario autoriza a la Agencia Ejecutora (*Fundación para el Desarrollo Integral del Pacífico - FDI-Pacífico*) a enviar la Solicitud de Desembolso dirigida al Director Regional de la AFD en la dirección especificada en el Artículo 10.1 (*Notificaciones*). La Agencia Ejecutora enviará una copia de cada Solicitud de Desembolso al Beneficiario. En todo caso las solicitudes de desembolso que realice la Agencia Ejecutora a la Agencia deberán ser refrendadas por el Beneficiario.

Cada Solicitud de Desembolso no se considerará como debidamente establecida a menos que se anexen todos los documentos requeridos a la Solicitud de Desembolso, conforme al Artículo 3.2 (*Modalidades de pago*).

Si se cumplen los requisitos formales establecidos en este Convenio, la Agencia transferirá a la Agencia Ejecutora el Desembolso solicitado.

3.2 Modalidades de pago

Los fondos serán puestos a disposición de acuerdo con los términos siguientes:

3.2.1 Refinanciación de gastos pagados por la Agencia Ejecutora

Los fondos serán pagados directamente a la Agencia Ejecutora conforme a los términos y condiciones de este Convenio siempre y cuando se hayan entregado a la Agencia los soportes justificativos de las obras implementadas o los servicios que corresponden a los Gastos Elegibles del Proyecto por la Agencia Ejecutora, satisfactorios en la forma y en el fondo para la Agencia. El Beneficiario anejará a las

solicitudes de Desembolso los documentos estipulados en la Parte II y/o Parte III del Anexo 4 (Condiciones Suspensivas), según el caso.

El Beneficiario se compromete a que la Agencia Ejecutora conserve todos los documentos y soportes originales y mantenerlos a disposición de la Agencia a todo momento.

La Agencia puede solicitar a la Agencia Ejecutora que suministre cualquier otro soporte de los pagos correspondientes a los Gastos Elegibles del Proyecto.

3.2.2 Pagos directos por parte de la Agencia a contratistas externos

- (a) El Beneficiario reconoce y acepta que la Agencia Ejecutora pueda solicitar que un Desembolso sea puesto directamente a disposición de un contratista externo, para el suministro de bienes, servicios y/o obras con el fin de implementar los Gastos Elegibles del Proyecto. Para la realización de dichos pagos, el Beneficiario hará de manera que la Agencia Ejecutora le dé a la Agencia las instrucciones necesarias para el Desembolso directo al contratista externo y los documentos enumerados en la Parte II y/o Parte III del Anexo 4, según el caso (Condiciones Suspensivas).
- (b) Por lo tanto, y a solicitud de la Agencia Ejecutora, el Beneficiario autoriza a la Agencia a realizar pagos directos de fondos de un Desembolso conforme al párrafo anterior (a). Las solicitudes de desembolso deberán haber sido refrendadas por el Beneficiario. En ningún momento se requiere que la Agencia verifique si existe una restricción de cualquier naturaleza para el pago del Desembolso. La Agencia se reserva el derecho de rechazar dicho Desembolso si llega a tener conocimiento de cualquier restricción.

De ningún modo la Agencia es responsable con relación a dicho Desembolso y en este sentido, el Beneficiario renuncia a interponer cualquier recurso en contra de la Agencia. El Beneficiario indemnizará a la Agencia por cualquier costo, pérdida u obligación en la que incurra la Agencia debido a acciones interpuestas por terceros en contra de la Agencia con respecto a dicho mandato.


3.2.3 Pagos directos por la Agencia a Contratistas para Seguimiento & Evaluación

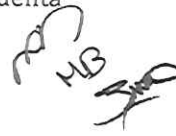
Con excepción de las disposiciones del Artículo 3.2.1 y del Artículo 3.2.2 y tan pronto se cumplan las condiciones, el Beneficiario autoriza expresamente a la Agencia a facturar el monitoreo y evaluación del Proyecto tal y como descrito en el Anexo 3B (Plan de Financiamiento) realizado por la Agencia misma sobre el monto del Subsidio, tal y como estipulado en el Artículo 2.2.

3.2.4 Lugar de pago

Los fondos del Subsidio transferidos por la Agencia al Beneficiario se podrán girar a cualquier cuenta bancaria en Francia previamente designada para este efecto por la Agencia Ejecutora.

Con excepción de lo que precede y previo consentimiento de la Agencia, los fondos a transferir a la Agencia Ejecutora pueden ser girados a una cuenta


Esperanza Meléndez Escobar
Traductora e intérprete oficial
Francés - Inglés - Español
Res.9913-Minjusticia-Dic15/1981



bancaria en el país del Beneficiario o en cualquier otro país previamente acordado con la Agencia.

Los fondos se podrán pagar a cualquier institución financiera de dicho país y dependiendo de la solicitud de la Agencia Ejecutora, bien sea en (i) Euros en una cuenta bancaria en Euros; o (ii) en la moneda legal en curso en la jurisdicción del Beneficiario, en un Desembolso equivalente al tipo de cambio del mercado del día de pago y en una cuenta bancaria en dicha moneda; o (iii) en cualquier moneda convertible en una cuenta bancaria en dicha moneda.

3.2.5 Fecha límite de utilización

El Beneficiario se compromete y hará de manera que la Agencia Ejecutora se comprometa a que todos los fondos desembolsados bajo la forma de Adelantos, sean utilizados en su totalidad para los Gastos Elegibles del Proyecto a más tardar el 30 de junio de 2019.

3.2.6 Control - auditoría

El Beneficiario se compromete a que la cuenta de Proyecto sea auditada anualmente durante el período de su utilización. Estas auditorías serán realizadas por un bufete de auditoría independiente y de buena reputación seleccionado por el Beneficiario, sujeto a la no objeción por parte de la Agencia sobre los términos de referencia de la misión de auditoría y la selección de la firma de auditoría. Los costos de la auditoría serán aplicados con cargo a los fondos del Subsidio. La firma de auditoría verificará todos los pagos aprobados por el Beneficiario y enviados a la Agencia.

Los informes de auditoría deben estar disponibles a más tardar tres (3) meses después del final de cada año tributario.

Durante el Período de Desembolso, la Agencia puede realizar o mandar realizar por terceros y a expensas del Proyecto, controles mediante sondeo en vez del control sistemático de los soportes justificativos.

3.2.7 Conservación de los documentos


El Beneficiario está obligado a conservar los soportes justificativos y demás documentos relacionados con la Cuenta del Proyecto y la utilización de los Adelantos por un término de diez (10) años a partir de la Fecha de Desembolso del último Adelanto.

El Beneficiario se compromete a entregar dichos soportes y demás documentos a la Agencia o a cualquier bufete de auditoría designado por la Agencia ante la simple solicitud de esta última.

3.3 Fecha Límite de Desembolso

La Fecha Límite de Desembolso de los fondos será el 31 de diciembre de 2018.

La última Solicitud de Desembolso será recibida por la Agencia no más allá de quince (15) días calendario antes de la Fecha Límite de Desembolso. Si dicha solicitud se hace durante el mes que precede la Fecha Límite de Desembolso, deberá ser dirigida a la Agencia y enviada por correo certificado con acuse de recibo.


Esperanza Meléndez-Escobar
Traductora e intérprete oficial
Francés - Inglés - Español
Res.9913-Minjusticia-Dic15/1981



Cualquier Desembolso del Subsidio o remanente no pagado en esta fecha será anulado automáticamente.

4. APLAZAMIENTO O CESE DE SOLICITUDES DE DESEMBOLSO

La Agencia está facultada para diferir o rechazar definitivamente cualquier Solicitud de Desembolso en caso de que surja uno de los eventos siguientes:

(a) Documentos de Proyecto

Cualquier Documento de Proyecto o alguno de los derechos y obligaciones previstos en virtud de dichos documentos pierde vigencia, o es objeto de una solicitud de anulación, o no se le reconoce su legalidad, su validez o su oponibilidad.

(b) Declaración inexacta

Cualquier declaración o afirmación hecha por el Beneficiario en el presente Convenio, y particularmente en virtud del Artículo 5 (*Declaraciones y garantías*), o en cualquier otro documento entregado por o a nombre y por cuenta del Beneficiario en virtud del Convenio o con relación a éste, es o resulta ser inexacta o engañosa en el momento en que se hizo o se supone que se hizo.

(c) Compromisos y Obligaciones

El Beneficiario no cumple una de las estipulaciones en virtud del Convenio y en particular y sin que esto sea limitativo, alguno de sus compromisos adquiridos en virtud del Artículo 6 (*Compromisos*) y del Artículo 7 (*Compromisos de Información*).

(d) Ilegalidad

Es o se vuelve ilegal para el Beneficiario ejecutar cualquiera de sus obligaciones en virtud del Convenio.

Es o se vuelve ilegal para la Agencia en cualquier jurisdicción aplicable ejecutar cualquiera de sus obligaciones en virtud del Convenio o financiar o mantener el Subsidio.

(e) Cambio de situación desfavorable

Un evento (incluso un cambio en la situación política del país del Beneficiario), o una medida ocurre o es susceptible de ocurrir que, a juicio de la Agencia, tiene o tendrá un Efecto Significativo Desfavorable.

(f) Abandono o suspensión del Proyecto

Ocurre uno de los eventos siguientes:

- la implementación del Proyecto es suspendida o postergada por un período superior a seis (6) meses; o
- el Proyecto no se terminó en su totalidad en la Fecha de Terminación Técnica; o

Esperanza Melendez Escobar
Traductora e intérprete oficial
Francés - Inglés - Español
Res.9913-Minjusticia-Dic15/1981

126

MS
MB
/

- el Beneficiario se retira del Proyecto o deja de participar en él.

(g) Autorizaciones

Cualquier autorización requerida para que el Beneficiario ejecute o cumpla una de sus obligaciones en virtud del Convenio o sus demás obligaciones previstas en cualquier Documento del Proyecto o necesarias para el funcionamiento normal del Proyecto no se consigue a su debido tiempo, es anulada, o caduca o pierde vigencia.

(h) Cambio en el estatuto del Beneficiario

El Beneficiario es sujeto a lo siguiente:

- cualquier transferencia de todo o parte, o contribución parcial de los activos que afecta su solvencia o su capacidad de ejecutar el Proyecto;
- cualquier fusión, escisión, liquidación o disolución, cambio sustancial o cese de actividades;
- quiebra: inicio de un procedimiento de liquidación.

(i) Intervención de una Autoridad

Una Autoridad:

- decide cerrar, incautar o expropiar todo o parte de las instalaciones del Proyecto o uno o varios de los activos del Beneficiario que se requieren para continuar sus actividades; o
- toma posesión o control de todo o parte de las instalaciones del Proyecto o uno de los activos del Beneficiario que se requiere para continuar sus actividades; o
- toma una medida en aras de liquidación, disolución, administración, reorganización o reestructuración del Beneficiario; o
- toma cualquier otra medida que impedirá que el Beneficiario siga con todo o parte de sus actividades u operaciones.

Esperanza Meléndez Escobar
Traductora e intérprete oficial
Francés - Inglés - Español
Res.9913-Minjusticia-Dic15/1981

5. DECLARACIONES Y GARANTÍAS

En la Fecha de Firma, el Beneficiario hace todas las declaraciones y garantías estipuladas en el presente Artículo 5 (*Declaraciones y garantías*) a favor de la Agencia. Se entiende que el Beneficiario hará estas declaraciones y garantías del presente Artículo 5 (*Declaraciones y garantías*) en cada Fecha de Desembolso.

5.1 Estatuto

El Beneficiario es una empresa debidamente establecida y cuya existencia es válida bajo las leyes de su jurisdicción.

El Beneficiario tiene el derecho de ser propietario de sus propios activos y proseguir su actividad como lo ha venido haciendo. Los documentos constitutivos del Beneficiario cumplen con todas las leyes y regulaciones aplicables.

MB
5/20

5.2 Poder y capacidad

El Beneficiario tiene la capacidad de firmar y ejecutar el Convenio y los Documentos de Proyecto así como ejecutar las obligaciones que se derivan. El Beneficiario tomó todas las medidas necesarias para autorizar la entrada en vigor, ejecución y cumplimiento de este Convenio y Documentos de Proyecto y las actividades financiadas por el Subsidio.

5.3 Fuerza Obligatoria

Las obligaciones que le competen al Beneficiario en virtud del Convenio son conformes a las leyes y reglamentaciones aplicables en la jurisdicción del Beneficiario, y son legales, válidas, obligatorias y ejecutorias conforme a cada uno de sus términos.

5.4 Ausencia de contradicción con otras obligaciones

La entrada en vigencia y la ejecución por parte del Beneficiario de las obligaciones que resultan del Convenio, no son contrarias a ninguna disposición legal, ley o reglamentación nacional o internacional que le es aplicable, a ninguno de sus documentos constitutivos (o documentos equivalentes) o a ningún Convenio o acta que obligue al Beneficiario o comprometa alguno de sus activos.

5.5 Validez y admisibilidad como prueba

Todas las autorizaciones requeridas:

- (a) para que el Beneficiario pueda firmar, ejercer sus derechos y cumplir con sus obligaciones en virtud del Convenio o los Documentos de Proyecto; y
- (b) para que el Convenio y los Documentos de Proyecto sean admisibles como prueba ante los tribunales de la jurisdicción del Beneficiario,

fueron obtenidas y están vigentes y no existen circunstancias por las cuales estas autorizaciones puedan ser revocadas, no renovadas o modificadas en todo o parte.

5.6 Contrataciones

El Beneficiario: (i) recibió una copia del Manual de Contrataciones y (ii) entiende los términos del Manual de Contrataciones, en particular aquellos relacionados con las acciones que la Agencia puede emprender en caso de incumplimiento de las directrices del Manual de Contrataciones, y (iii) le entregó una copia del Manual de Contrataciones a la Agencia Ejecutora que declara haber entendido los términos del Manual de Contrataciones y en particular, aquellos relacionados con las acciones que la Agencia puede emprender en caso de incumplimiento de las directrices del Manual de Contrataciones por parte de la Agencia Ejecutora.


El Beneficiario está obligado contractualmente por el Manual de Contrataciones tal y como si el Manual de Contrataciones fuese incorporado por referencia en este Convenio. El Beneficiario declara que las contrataciones, la adjudicación y la ejecución de los contratos relacionados con la implementación del Proyecto cumplen con los términos del Manual de Contrataciones.

5.7 Origen de los Fondos, Actos de Corrupción, Fraude, Prácticas Anti Competencia

El Beneficiario declara y garantiza que:

- (i) (i) sus recursos; y (ii) los fondos invertidos en el Proyecto no son de Origen Ilícito; y

Esperanza Meléndez-Ebar
 Traductora e intérprete oficial
 Francés - Inglés - Español
 Res.9913-Minjusticia-Dic15/1981



- (ii) el Proyecto (en particular la negociación, adjudicación y ejecución de cualquier contrato financiado con el Subsidio) no dará lugar a Actos de Corrupción, Fraude o Prácticas Anti Competencia.

6. COMPROMISOS

Los compromisos del presente Artículo 6 (*Compromisos*) son vigentes a partir de la Fecha de Firma y seguirán plenamente vigentes durante la duración de este Convenio.

6.1 Personería jurídica

El Beneficiario mantendrá su personería jurídica y el carácter general de sus actividades, no podrá enmendar o alterar su personería jurídica, su sede registrada, su razón social o la naturaleza de sus actividades sin el previo consentimiento de la Agencia.

6.2 Autorizaciones

El Beneficiario se compromete a obtener a la mayor brevedad, cumplir y hacer todo lo necesario para mantener vigente y se compromete a que la Agencia Ejecutora cumpla oportunamente y haga todo lo necesario para mantener vigente cualquier Autorización requerida por una ley o reglamentación aplicable que le permite ejecutar sus obligaciones en virtud del Convenio o cualquier Documento del Proyecto, asegurándose de que son legales, oponibles, válidas o admisibles como prueba.

6.3 Documentos de Proyecto

El Beneficiario se compromete a suministrar él mismo o a que la Agencia Ejecutora suministre a la Agencia una copia de cualquier modificación o enmienda de los Documentos de Proyecto y a solicitar el previo consentimiento de la Agencia para cualquier modificación sustancial de los Documentos de Proyecto.

6.4 Cumplimiento de leyes y obligaciones

El Beneficiario se compromete a cumplir y se compromete a que la Agencia Ejecutora cumpla:

- (a) todas las leyes y reglamentos que le son aplicables y que son aplicables al Proyecto, particularmente en materia de protección ambiental, seguridad y en materia de derecho laboral; y
- (b) todas las obligaciones en virtud de los Documentos de Proyecto.

6.5 Contrataciones

En el marco de la contratación, adjudicación y ejecución de los contratos relativos a la realización del Proyecto, el Beneficiario se compromete a cumplir e implementar las disposiciones del Manual de Contrataciones. El Beneficiario garantiza que la Agencia Ejecutora cumpla e implemente el Manual de Contrataciones.

El Beneficiario tomará todas las medidas y pasos necesarios para el efectivo cumplimiento de las directrices del Manual de Contrataciones.

Esperanza Meléndez F. Bar
Traductora e intérprete oficial
Francés - Inglés - Español
Res.9913-Minjusticia-Dic15/1981

621

CE
MB
R

6.6 Financiamiento Adicional

El Beneficiario no enmendará o alterará el Plan de Financiamiento sin el previo consentimiento por escrito de la Agencia y financiará costos adicionales no previstos en el Plan de Financiamiento en términos satisfactorios para la Agencia.

6.7 Implementación del Proyecto

El Beneficiario:

- (i) no está deliberadamente en una relación comercial con cualquier persona o entidad que figure en la Lista de Sanciones Financieras (incluyendo aquellas en la lucha contra el financiamiento del terrorismo);
- (ii) no financiará materiales o sectores bajo embargo por parte de Naciones Unidas, la Unión Europea o Francia.

6.8 Origen Lícito de los Fondos, Ausencia de Acto de Corrupción, de Fraude o de Prácticas Anti Competencia

El Beneficiario se compromete a:

- (i) asegurarse de que los recursos y fondos invertidos en el Proyecto no son de Origen Ilícito;
- (ii) asegurarse de que el Proyecto (particularmente durante la contratación, adjudicación y ejecución de los contratos financiados mediante el Subsidio) no dé lugar a Actos de Corrupción, Fraude o Prácticas Anti Competencia;
- (iii) tan pronto tenga conocimiento o tenga la sospecha de un Acto de Corrupción, Fraude o de Prácticas Anti Competencia, informar a la mayor brevedad a la Agencia;
- (iv) en el caso del párrafo (iii) más atrás arriba mencionado o a solicitud de la Agencia, si esta última sospecha que ocurrieron actos o prácticas tales estipulados en el párrafo (iii) , tomar todas las medidas correctivas para remediar la situación a satisfacción de la Agencia y dentro del plazo impartido por la Agencia; y
- (v) notificar a la mayor brevedad a la Agencia si tiene conocimiento de informaciones que despierten sospechas sobre el Origen Ilícito de cualesquiera fondos invertidos en el Proyecto.

6.9 Responsabilidad ambiental y social

Con el fin de promover un desarrollo sostenible, las Partes acuerdan la necesidad de estimular el cumplimiento de las normas ambientales y laborales reconocidas internacionalmente, incluyendo el Convenio fundamental de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) y los tratados internacionales en materia ambiental.

Con este fin, el Beneficiario tendrá,

con relación a sus actividades:

- (a) que cumplir con las normas internacionales en materia de protección ambiental y derecho laboral, incluyendo el Convenio fundamental de la OIT y los tratados internacionales en materia ambiental, conforme a las leyes y regulaciones aplicables en el país de realización del Proyecto.

con relación al Proyecto:

Esperanza Meléndez Escobar
 Traductora e intérprete oficial
 Francés - Inglés - Español
 Res. 0913-Minjusticia-Dic15/1981

- (b) incluir una cláusula en la que las partes se comprometen a cumplir y hacer de manera que sus subcontratistas (si los hay) cumplan con dichas normas conforme a las leyes y regulaciones aplicables en el país de realización del Proyecto para cualquier contratación o, dado el caso, cualquier documento de licitación. La Agencia se reserva el derecho de solicitarle al Beneficiario el envío de un informe ambiental y social con relación al Proyecto;
- (c) como parte de una política de gestión del riesgo social y ambiental, implementar medidas específicas de mitigación apropiadas al Proyecto;
- (d) exigir que los contratistas seleccionados para la implementación del Proyecto implementen medidas de mitigación tal y como especificadas en el párrafo (c) anterior y procurar que sus subcontratistas (si los hay) cumplan con dichas medidas y tomen las medidas correctivas en caso de deficiencia en la implementación de dichas medidas de mitigación; y

6.10 Preservación del Proyecto y Seguros

El Beneficiario se compromete y hará de manera que la Agencia Ejecutora se comprometa a:

- (a) a implementar el Proyecto y conducir sus actividades conforme a los principios generalmente admitidos en términos de prudencia y prácticas comerciales así como de acuerdo con las normas y estándares técnicos vigentes;
- (b) mantener los activos del Proyecto en buen estado de funcionamiento y conforme a la legislación y reglamentación aplicable y utilizarlos conforme a su propósito y a las leyes y regulaciones aplicables;

6.11 Seguimiento

El Beneficiario autoriza a la Agencia y a sus representantes a hacerle seguimiento y control a la implementación y operación del Proyecto, así como a los impactos y el alcance de los objetivos del Proyecto.

El Beneficiario se compromete a cooperar con la Agencia y sus representantes para recibir dichas misiones, cuya periodicidad y condiciones de desarrollo serán determinadas en cada caso por la Agencia, previa consulta con el Beneficiario.

El Beneficiario se compromete a que la Agencia Ejecutora conserve y mantenga a disposición de la Agencia, todos los documentos relacionados con el Proyecto y por un término de cinco (5) años a partir de la Fecha Límite de Desembolso.

6.12 Evaluación del Proyecto

El Beneficiario esta informado de que la Agencia podrá realizar o mandar realizar a un tercero una evaluación del Proyecto. Esta evaluación dará lugar a la elaboración de una ficha de desempeño con informaciones relativas al Proyecto, tales como el monto total, duración del apoyo, los objetivos del Proyecto, las realizaciones esperadas y efectivas cifradas del Proyecto, la apreciación de la pertinencia, de la eficacia, del impacto y de la viabilidad/sostenibilidad del Proyecto. El Beneficiario acepta que dicha ficha de desempeño sea objeto de divulgación pública, particularmente a través de la página Internet de la Agencia.

Esperanza Meléndez Escobar
Traductora e intérprete oficial
Francés - Inglés - Español
Res. 9913-Minjusticia-Dic15/1981

Handwritten signature or initials.

6.13 Comunicación y publicación del Beneficiario

A menos que la Agencia solicite otra cosa, el Beneficiario se compromete a mencionar en cualquier comunicación o publicación relacionada con el Proyecto que éste es objeto de un apoyo financiero del FFEM. Esto debe figurar también en los equipos e infraestructuras financiadas por el Subsidio (incluso el logo).

7. COMPROMISOS DE INFORMACIÓN

Los compromisos del presente Artículo 7 (*Compromisos de Información*) están vigentes a partir de la Fecha de Firma y permanecen vigentes durante la duración de este Convenio.

7.1 Informe de ejecución

- (a) Hasta la Fecha de Terminación Técnica, el Beneficiario le entregará a la Agencia cada cuatro meses un informe de ejecución técnica y financiera relativo a la realización del Proyecto.
- (b) Dentro de los tres meses (3) meses posteriores a la Fecha de Terminación Técnica, el Beneficiario le entregará a la Agencia un informe general de ejecución.

7.2 Información que el Beneficiario le entregará a la Agencia:

- (a) de inmediato y después de haber tenido conocimiento de su ocurrencia, los detalles de cualquier evento o circunstancia susceptible de causar un aplazamiento o cese de una Solicitud de Desembolso que tenga o pueda tener un Efecto Desfavorable Significativo; la naturaleza de dicho acontecimiento y, dado el caso, las iniciativas emprendidas o que habría que emprender para remediarlo;
- (b) a la mayor brevedad después de su ocurrencia, los detalles de cualquier incidente o accidente relacionado directamente con la realización del Proyecto y que pueda tener un impacto significativo en el lugar del Proyecto o sobre las condiciones laborales de sus empleados o de los contratistas que trabajan en la realización del Proyecto; la naturaleza de dicho incidente o accidente y los detalles de cualquier medida que el Beneficiario haya tomado o propuesto, según sea el caso, para remediar dicha situación;
- (c) a la mayor brevedad, los detalles de cualquier decisión o evento cuya naturaleza pueda afectar la organización, la realización o el funcionamiento del Proyecto;
- (d) los informes provisionales y definitivos establecidos por los proveedores de servicios durante el período de las prestaciones de servicios (incluyendo, entre otros, los servicios relacionados con los estudios y el monitoreo), cuando el Proyecto contempla la prestación de servicios, y después de la prestación de los servicios, un informe general de ejecución;

Esperanza Escobar
 Traductora e intérprete oficial
 Francés - Inglés - Español
 Res. 9913-Minjusticia-Dic15/1981

132

- (e) a la mayor brevedad, cualquier información adicional o documento o demás comunicaciones enviadas o recibidas por él en virtud de cualquier acuerdo o Documento de Proyecto, cuando la Agencia lo solicite razonablemente;

7.3 Información financiera y estatutaria

El Beneficiario tendrá que:

- (i) Informar a la Agencia sobre cualquier cambio en su constitución cuya divulgación se requiera bajo cualquier ley aplicable;
- (ii) suministrarle a la Agencia sus documentos financieros o presupuestarios anuales tan pronto sean aprobados, así como cualquier información sobre su situación financiera que la Agencia pueda razonablemente solicitar;
- (iii) enviar a la Agencia, a solicitud de la Agencia, las actas de las deliberaciones, informes y resoluciones de sus órganos corporativos y, dado el caso, los estados financieros anuales auditados o cualquier informe sobre la auditoría de sus estados financieros relacionados con la ejecución del Subsidio.

8. COSTOS Y GASTOS - REGISTRO

El monto de todos los costos y gastos en que se incurra razonablemente en el marco de la negociación, preparación y firma del Convenio serán pagados por el Beneficiario, incluso, si es el caso, (i) honorarios de abogado, (ii) gastos de registro si esta formalidad es requerida por una de las Partes, y demás impuestos similares que deban ser pagados con relación a este Convenio.

El pago de los gastos imprevistos por parte de la Agencia se considerará como parte del Subsidio y se deducirán del monto restante del Subsidio.

9. DISPOSICIONES VARIAS

9.1 Idioma

El idioma de este Convenio es el inglés. Si el Convenio es traducido, únicamente la versión en inglés dará fe en caso de divergencia en cuanto a la interpretación de las disposiciones del Convenio o en caso de litigio entre las partes.

Todas las comunicaciones o documentos suministrados en virtud o con relación a este Convenio se redactarán en inglés.

La Agencia puede solicitar que cualquier comunicación o documento que no esté en inglés en el marco del Convenio o con relación a éste, venga acompañado de una traducción juramentada al inglés y, en ese caso, prevalecerá la traducción al inglés salvo si se trata de un texto legal o de cualquier otro documento de carácter oficial.

Handwritten signature and initials: MB

9.2 Nulidad parcial

Si, en cualquier momento, una disposición de este Convenio es o se vuelve ilegal, pierde validez o fuerza ejecutoria, no por eso se verán afectadas la validez, legalidad o fuerza ejecutoria de las demás disposiciones del Convenio.

9.3 No renuncia

El hecho de que se retrase el ejercicio de un derecho o de que no se ejerza un derecho de la Agencia, no constituye renuncia a dicho derecho.

El ejercicio parcial de un derecho no es un obstáculo para su ejercicio ulterior, ni en general para el ejercicio de los derechos y recursos de la Agencia previstos por la ley aplicable.

Los derechos y recursos de la Agencia en virtud de este Convenio son acumulativos y no exclusivos de los recursos y derechos previstos por la ley aplicable.

9.4 Cesión

De ninguna manera podrá el Beneficiario ceder o transferir todo o parte de sus derechos y obligaciones en virtud del Convenio sin previo acuerdo escrito de la Agencia.

9.5 Valor jurídico

Los Anexos adjuntos, el Manual de Contrataciones y la parte expositiva son parte integrante del Convenio y tienen el mismo valor jurídico que sus demás disposiciones.

9.6 Totalidad del Convenio

El Convenio, a partir de la fecha de su firma, representa la totalidad del acuerdo entre las Partes en relación con su objeto y, por consiguiente, anula y sustituye todos los documentos, acuerdos o pactos anteriores que hubieren sido intercambiados o comunicados en el marco de la negociación del Convenio.

9.7 Otrosíes

Ninguna estipulación del Convenio podrá ser objeto de enmienda sin previo consentimiento por escrito de las partes.

9.8 Confidencialidad - Divulgación de informaciones

- (a) El Beneficiario se abstiene de divulgar a terceros el contenido del Convenio sin previo acuerdo de la Agencia, a menos que se trate de cualquier persona con la que el Beneficiario tiene una obligación de divulgación de carácter legal, debido a una reglamentación aplicable o a causa de una decisión judicial; o
- (b) No obstante cualquier acuerdo de confidencialidad existente, la Agencia puede divulgar cualquier información o documento con relación al Proyecto a: (i) sus auditores, Agencias de notación, consejeros jurídicos u órganos de control; y (ii) cualquier persona o entidad con el propósito de tomar las medidas cautelares o proteger los derechos de la Agencia en virtud del Convenio.

Handwritten initials and marks:
 MB
 JP

134

Esperanza Meléndez Escobar
 Traductora e intérprete oficial
 Francés - Inglés - Español
 Res. 0913-Minjusticia-Dic15/1981

9.9 Plazo de prescripción

El plazo de prescripción con relación al Convenio es de diez (10) años, excepto para cualquier reclamo relativo al pago de intereses adeudados en virtud del Convenio.

10. NOTIFICACIONES

10.1 Escritas

Cualquier notificación suministrada en virtud del Convenio o en relación con éste, deberá hacerse por escrito, y salvo estipulación contraria, por fax o carta enviada a las direcciones y números siguientes:

Para el Beneficiario:

Municipio de Cali

Dirección: Centro Administrativo Municipal - CAM

Teléfono: 57 2 8982000

Dirigido a: Alcalde de Santiago de Cali

Para la Agencia:

AFD Bogotá

Dirección: Avenida 82 N°10-33 – of. 302 – Bogotá, D.C Colombia

Teléfono: +57 1 621 3299

Dirigido a: Director de la Agencia Regional de la AFD para Colombia y Ecuador

Con copia a:

AFD – París Sede

Secretaría del FFEM

Dirección: AFD - 5, Rue Roland Barthes 75598 PARIS Cedex 12

Dirigido a: Director de la Secretaría del FFEM

o cualquier otra dirección, número de fax o nombre de la división del responsable que una Parte le indicará a la otra como mínimo cinco (5) días hábiles previos a la notificación.

10.2 Recepción

Cualquier notificación, solicitud o comunicación realizada o cualquier documento enviado por una Parte a la otra Parte en virtud del Convenio producirá sus efectos de la manera siguiente:

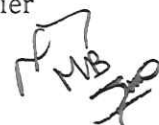
- (i) para un fax, cuando haya sido recibido en forma legible; y
- (ii) para una carta, cuando haya sido radicada en la dirección correcta,

y en caso de que se haya especificado una persona o una división, a condición de que la comunicación haya sido dirigida a dicha división o persona.

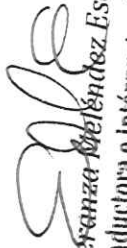
10.3 Comunicaciones electrónicas

- (a) Cualquier comunicación hecha por una persona a otra en virtud del Convenio o en relación con éste podrá hacerse por correo electrónico o por cualquier otro medio electrónico si las Partes:

Esperanza Meléndez Escobar
 Traductora e intérprete oficial
 Francés - Inglés - Español
 Res.9913-Minjusticia-Dic15/1981


 MVB

135


Esperanza Meléndez Escobar
Traductora e intérprete oficial
Francés - Inglés - Español
Res. 0913-Minjusticia-Dic15/1981

- (i) Acuerdan que, hasta aviso contrario, ésta es una forma de comunicación aceptada;
 - (ii) se notifican mutuamente por escrito sus direcciones de correo electrónico y/o cualquier otra información necesaria para el intercambio de informaciones por ese medio; y
 - (iii) se notifican mutuamente cualquier cambio en sus respectivas direcciones o las informaciones que han suministrado.
- (b) Una comunicación electrónica entre las Partes sólo produce sus efectos cuando se recibe en forma legible.

11. ENTRADA EN VIGENCIA – DURACIÓN – TERMINACIÓN

- 11.1 Este Convenio entra en vigencia a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente hasta el 30 de junio de 2020.
- 11.2 No obstante lo anterior, los requerimientos del Artículo 9.8 (*Confidencialidad - Divulgación de informaciones*) seguirán vigentes durante cinco (5) años posteriores a la fecha mencionada en el párrafo anterior.
- 11.3 La Agencia se reserva el derecho de dar por terminado este Convenio si el primer Desembolso no fue utilizado dentro de los dieciocho (18) meses posteriores a la fecha de aprobación del Subsidio tal y como lo estipula el párrafo (C) de la parte expositiva.
- 11.4 La Agencia también se reserva el derecho de dar por terminado este Convenio en caso de que ocurran uno de los eventos precisados en el Artículo 4 (*Aplazamiento o Cese de las Solicitudes de Desembolso*).
- 11.5 La Agencia le informará al Beneficiario sobre dicha terminación por correo certificado. A solicitud de la Agencia y ante el surgimiento de uno de estos eventos, el Beneficiario reembolsará todo o parte de los fondos del Subsidio.

12. DERECHO APLICABLE, COMPETENCIA Y PROCEDIMIENTOS

12.1 Derecho Aplicable

Este Convenio se rige por el derecho francés.

12.2 Jurisdicción competente

Cualquier discrepancia que surja o se relacione con este Convenio será zanjada por el tribunal de París.

12.3 Elección de domicilio

Sin perjuicio de las disposiciones legales aplicables, para los fines de notificación de los documentos judiciales y extrajudiciales relacionados con cualquier acción o procedimiento mencionado aquí arriba, el Beneficiario elige domicilio



irrevocablemente en la dirección indicada en el Artículo 10 (*Notificaciones*) y la Agencia, en la dirección de la "AFD SEDE" indicada en el Artículo 10 (*Notificaciones*).

Se firma en dos (2) ejemplares originales, en la ciudad de Santiago de Cali, el 2 de mayo de 2016.

EL BENEFICIARIO

Municipio de CALI



Representado por:

Nombre: NORMAN MAURICE ARMITAGE CADAVID

Cargo: Alcalde de Santiago de Cali



La AGENCIA

AGENCIA FRANCESA DE DESARROLLO



Representada por :

Nombre: MAURICE BERNARD

Cargo: DIRECTOR

TESTIGO:



Jean Marc Laforêt


EMBAJADOR DE FRANCIA EN COLOMBIA

137


Esperanza Maldonado Escobar
Traductora e intérprete oficial
Francés - Inglés - Español
Res.9913-Minjusticia-Dic15/1981

ANEXO 1A – DEFINICIONES

Banco Aceptable	Designa cualquier banco con una calificación crediticia de AA+ o superior de parte de Standards & Poors y aceptable a juicio de la Agencia.
Banco Tenedor de Cuentas	Designa el banco aceptable en el que el Beneficiario abrirá y mantendrá la Cuenta de Proyecto.
Acto de Corrupción	Designa los actos siguientes: (a) El hecho de prometer, ofrecer u otorgarle a un Funcionario Público, o a cualquier persona que dirija una entidad del sector privado o trabaje en tal entidad, en cualquier calidad que sea, directa o indirectamente, una ventaja indebida de cualquier naturaleza para sí mismo o para otra persona o entidad, para que realice o se abstenga de realizar un acto violando sus funciones oficiales o legales, contractuales o profesionales que tenga por efecto influir sobre sus propias acciones o en las de otra persona o entidad; o (b) el hecho de que un Funcionario Público, o cualquier persona que dirija una entidad del sector privado o trabaje en tal entidad, en la calidad que sea, solicite o acepte, directa o indirectamente, una ventaja indebida de cualquier naturaleza para sí mismo o para otra persona o entidad, para que realice o se abstenga de realizar un acto violando sus funciones oficiales o legales, contractuales o profesionales que tenga por efecto influir sobre sus propias acciones o las de otra persona o entidad.
Convenio	Designa el presente Convenio de financiación, incluso su parte expositiva, sus Artículos, sus Anexos y dado el caso, sus otrosíes posteriores.
Prácticas anti competencia	Designa: (a) cualquier acción concertada o tácita cuyo objeto o efecto sea impedir, restringir o distorsionar el juego de la competencia en una contratación, particularmente cuando tiende a: (i) limitar el acceso a la contratación o al libre ejercicio de la competencia para otras empresas; (ii); obstaculizar la fijación de precios mediante el libre juego del mercado, favoreciendo artificialmente su alza o su baja (iii) limitar o controlar la producción, los mercados, las inversiones o el progreso técnico o; (iv) repartir las contrataciones o fuentes de aprovisionamiento; (b) cualquier explotación abusiva por parte de una empresa o grupo de empresas con posición dominante en un mercado interno o en parte sustancial del mismo; (c) cualquier oferta de precios o práctica de precios de venta abusivamente bajos con el objeto de eliminar o impedirle el acceso a una contratación a una empresa o a uno de sus productos.
Autoridad(es)	Designa cualquier gobierno o cuerpo, departamento, Comisión, que ejerce una prerrogativa pública, o una administración, tribunal, Agencia o entidad de naturaleza estatal, gubernamental, administrativa, tributaria o judicial.
Autorización(es)	Designa cualquier autorización, consentimiento, aprobación, resolución, permiso, licencia, exoneración, depósito, acta notarial, matrícula o cualquier exención a este respecto, obtenid o efectuado ante una Autoridad, sea que hayan sido otorgados mediante un acto explícito o que


 Franca Meléndez Escobar
 Traductora e intérprete oficial
 Francés - Inglés - Español
 Res.9913-Minjusticia-Dic15/1981

150

FR
 MB


	se considere otorgado ante la falta de respuesta al cabo de un período determinado.
Certificado conforme	Designa para toda copia, fotocopia u otro duplicado de un documento original, la autenticación por parte de la persona debidamente facultada para ese fin, de que la copia, fotocopia o duplicado es conforme al original.
Control	Designa para cualquier persona o entidad, la participación directa o indirecta en el capital accionario de la empresa, lo que le otorga a dicha persona o entidad la mayoría de votos en la asamblea general de la empresa.
Garantía de Terminación	Designa cualquier garantía suministrada al Beneficiario directa o indirectamente por cualquier subcontratista a cargo de la ejecución del Proyecto o de parte de éste, como por ejemplo, garantía de terminación o garantía de pago adelantado.
Fecha límite de Desembolso	Designa el 31 de diciembre de 2018, fecha más allá de la cual el Beneficiario no podrá hacer ningún Desembolso.
Desembolso	Designa el Desembolso de todo o parte de los fondos puestos a disposición por la Agencia para el Beneficiario en virtud del Subsidio en las condiciones del Artículo 3 (<i>modalidades de Desembolso de los fondos</i>).
Gastos Elegibles	Designa los gastos relativos al Proyecto tal y como precisados en el Anexo 3 (<i>Plan de Financiamiento</i>).
Embargo	Designa cualquier sanción de naturaleza comercial que prohíbe las importaciones y exportaciones (suministro, venta o transferencia) de uno o varios tipos de bienes, productos o servicios con destino a y/o procedente de un Estado por un período determinado, tal y como fue publicada y modificada por las Naciones Unidas, la Unión Europea o Francia.
Euro(s) o EUR	Designa la moneda única europea de los Estados miembros de la Unión Económica y Monetaria Europea, entre ellos Francia y que tiene curso legal en dichos estados.
Informe de Auditoría Final	Tiene el significado estipulado en el Artículo 3.2.5 (ii) (<i>Justificación del uso de los Adelantos</i>).
Listas de Sanciones Financieras	Designa la lista de personas, grupos o entidades sujetas a sanciones financieras por parte de Naciones Unidas, la Unión Europea y Francia. Únicamente a título informativo y sin que el Beneficiario pueda prevalerse de ellas, se suministran las siguientes referencias o páginas de Internet: Para las listas que mantienen las Naciones Unidas , se puede consultar la página web siguiente: http://www.un.org/sc/committees/list_compend.shtml Para las listas que mantiene la Unión Europea , se puede consultar la página web siguiente: http://eeas.europa.eu/cfsp/sanctions/consol-list_en.htm Para las listas que mantiene Francia , se puede consultar la página web siguiente: http://www.tresor.economie.gouv.fr/4248_liste-nationale
Plan de financiamiento	Designa el plan de financiamiento del Proyecto estipulado en el Anexo 3 (<i>Plan De Financiamiento</i>).
Fraude	Designa cualquier maniobra desleal (acción u omisión) que busca engañar al otro deliberadamente, disimularle intencionalmente elementos o sorprender o viciar su consentimiento, eludir obligaciones legales o

Esperanza Méndez Escobar
 Traductora e intérprete oficial
 FIC. 065 - Inglés - Español
 Res. 9913-Minjusticia-Dic15/1981

	reglamentarias y/o violar las reglas internas del Prestatario o un tercero para obtener un beneficio ilegítimo.
Fraude contra los Intereses Financieros de la Comunidad Europea	Designa cualquier acto u omisión intencional que busque causar un perjuicio al presupuesto de la Unión Europea y que consiste (i) en el uso o la presentación de declaraciones o documentos falsos, inexactos o incompletos cuyo efecto es el recaudo o la retención indebida de fondos o la disminución ilegal de recursos provenientes del presupuesto general de la Unión Europea (ii) en la no divulgación de una información cuyo efecto es el mismo y (iii) en una malversación de dichos fondos hacia otros fines distintos que para lo que fueron inicialmente otorgados.
Subsidio	Designa el compromiso otorgado por la Agencia conforme a este Convenio por un monto máximo principal estipulado en el Anexo 2 (<i>Subsidio, asignación y condiciones de utilización</i>)
Origen ilícito	Designa un origen de fondos procedentes de: <ul style="list-style-type: none"> - infracciones subyacentes al lavado como las designa el glosario de las 40 recomendaciones del GAFI "categorías designadas como infracciones" (http://www.fatf-gafi.org/fr/pages/glossaire/a-c/); - cualquier Acto de Corrupción; o - cualquier fraude en contra de los Intereses Financieros de las Comunidades Europeas, cuando sea aplicable o si lo es.
Agencia Ejecutora	Designa la FUNDACION FDI- Pacífico involucrada en la implementación del Proyecto y a nombre del Beneficiario y debidamente facultada para dicho propósito.
Pólizas de Seguros	Designan las pólizas de seguro que el Beneficiario debe suscribir en el marco de la realización del Proyecto y en una forma aceptable a juicio de la Agencia.
Declaración de Integridad	Designa la declaración de integridad, elegibilidad y compromiso ambiental y social cuyo modelo se anexa en el Manual de Contrataciones. Dicha declaración debe ser adjuntada por cualquier licitador o candidato conforme a las modalidades previstas en el Artículo 1.2.3 del Manual de Contrataciones.
Efecto Desfavorable Significativo	Designa un efecto significativo y desfavorable para: <ul style="list-style-type: none"> - el Proyecto en la medida en que compromete la continuidad del Proyecto conforme al Convenio y a los Documentos de Proyecto; - la actividad, los activos, la situación financiera del Beneficiario o su capacidad para cumplir sus obligaciones en virtud del Convenio y de los Documentos de Proyecto; - la validez o fuerza ejecutoria del Convenio o de cualquier Documento del Proyecto.
Manual de Contrataciones	Designa el manual que tiene las estipulaciones contractuales de las directrices relativas a las contrataciones financiadas por la Agencia en los países extranjeros, vigentes en la fecha del Convenio, cuya copia es accesible en la página web y le fue entregada al Beneficiario.
Proyecto	Designa el Proyecto tal como descrito en el Anexo 2A (<i>descripción del Proyecto</i>)
Cuenta del Proyecto	Tiene el significado que se le da en el Artículo 3.2.1 (<i>Apertura de la Cuenta de Proyecto</i>).
Autorizaciones del Proyecto	Designa las Autorizaciones necesarias para que (i) el Beneficiario pueda ejecutar el Proyecto y firmar los Documentos del Proyecto de los que es

	parte, ejercer los derechos y cumplir con las obligaciones que se deriven de los Documentos de Proyecto, y que (ii) los Documentos de Proyecto de los que es parte el Beneficiario sean admisibles como prueba ante las jurisdicciones del país del Beneficiario o las instancias arbitrales competentes.
Documentos de Proyecto	Designa todos los documentos y en particular los documentos contractuales, entregados o ejecutados por el Beneficiario en el marco de la realización del Proyecto
Funcionario Público	Designa cualquier persona detentora de un mandato legislativo, ejecutivo, administrativo o judicial, nombrada o electa, a título permanente o no, remunerada o no y sea cual sea su nivel jerárquico, toda persona definida como funcionario público en el derecho interno del Prestatario, toda persona que ejerza una función pública, incluso para un organismo público o una empresa pública, o que suministre un servicio público.
Anexo(s)	Designa cualquier Anexo o Anexos del Convenio
Fecha de Firma	Designa la fecha de firma del Convenio por todas las Partes
Fecha de Terminación Técnica	Designa la fecha de terminación técnica del Proyecto, prevista para el 30 de junio de 2018.
Página web	Designa la página web de la Agencia (http://www.afd.fr/) o cualquier otra que la reemplace.

Handwritten initials: MB, SP


Esperanza Matémez-Escobar
 Traductora e intérprete oficial
 Francés - Inglés - Español
 Res.9913-Minjusticia-Dic15/1981

141

ANEXO 1B – INTERPRETACIONES

- (a) “**activos**” se refiere a los bienes, ingresos y derechos de cualquier naturaleza, presentes o futuros;
- (b) cualquier referencia al “**Beneficiario**”, a una “**Parte**” o a la “**Agencia**” incluye a sus sucesores, cesionarios y derechohabientes;
- (c) cualquier referencia al Convenio o a otro documento o garantía se entiende que se refiere al Convenio, o al otro documento o garantía, como quede eventualmente modificado, ratificado o completado, y si es el caso, cualquier documento que lo sustituya por vía de novación y conforme al Convenio;
- (d) se entiende por “**garantía**” cualquier fianza, aval o cualquier garantía autónoma;
- (e) se entiende por “**persona**” cualquier persona, empresa, sociedad, gobierno, Estado así como cualquier asociación o agrupación de varias de tales personas, (con o sin personería jurídica) Google;
- (f) una “**reglamentación**” designa cualquier legislación, reglamentación, reglamento, decreto, instrucción o circular oficial, cualquier exigencia, decisión o recomendación (tenga o no fuerza obligatoria) que emane de cualquier entidad gubernamental, intergubernamental o supranacional, de cualquier autoridad de tutela, autoridad administrativa independiente, Agencia, dirección, u otra división de cualquier otra autoridad u organización (incluyendo cualquier reglamentación que emana de un establecimiento público industrial y comercial) que tenga un efecto sobre el Convenio o sobre los derechos y obligaciones de una Parte;
- (g) cualquier referencia a una disposición legal se entiende de esta disposición tal y como fue enmendada;
- (h) salvo estipulación contraria, cualquier referencia a una hora del día se entiende que es la hora de París;
- (i) los títulos de los Capítulos, Artículos y Anexos se indican solamente por comodidad y no influyen en la interpretación del Convenio;
- (j) salvo estipulación contraria, un término utilizado en otro documento con relación al Convenio o en una notificación en virtud del Convenio tendrá el mismo significado que en el Convenio; y
- (k) una referencia a un Artículo o a un Anexo es una referencia a un Artículo o Anexo del Convenio.

142


Español - Inglés - Español
Traductora e intérprete oficial
Fideicomiso - Inglés - Español
Res. 9913 - Minjusticia - Dic 15/1981

ANEXO 2A – DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

Colombia es un país emergente con desigualdades socioeconómicas considerables. A nivel ambiental, el mix energético del país limita la emisión de gases de efecto invernadero. Sin embargo, el transporte es el sector de mayor crecimiento en términos de consumo energético y sus correspondientes emisiones de CO₂; el motor principal de esta tasa de crecimiento es el incremento en el uso del transporte privado motorizado.

El Proyecto financiado por el Fondo Francés para el Medio Ambiente Mundial (FFEM) es un apoyo a las políticas públicas de Colombia que promueven el desarrollo de un transporte urbano más incluyente, de mejor acceso y menos emisor de gases de efecto invernadero. Las distintas estrategias nacionales, surgieron dos programas de desarrollo. A nivel nacional, el programa NAMA – TOD Programme (Nationally Adapted Mitigation Actions – Transit Oriented Development) es implementado por Findeter y por el Centro de Intervenciones Urbanas y Desarrollo del Transporte (CIUDAT). A nivel local, el Proyecto del Corredor Verde de Santiago de Cali es ejecutado por la FDI – Pacífico.

Estas dos iniciativas tienen un fuerte apoyo político. El Proyecto del Corredor Verde es uno de los Proyectos piloto del programa NAMA-TOD y el eje central del nuevo Plan de Ordenamiento Territorial 2014 de Santiago de Cali. El documento de planeación busca crear una ciudad compacta y densa, verde, conectada y baja en carbono. Asimismo, ambas iniciativas están guiadas por una visión clara y basadas en estrategias innovadoras.

Sin embargo, hace falta definir algunos detalles del Proyecto de carácter técnico, institucional, financiero y legal. Por tanto, El apoyo del FFEM al Proyecto busca acompañar al ente gestor en la última fase previa a la implementación del Proyecto. En esta fase inicial de despliegue del enfoque TOD en Colombia, el apoyo del FFEM busca demostrar la real repercusión del Proyecto y paralelamente, acelerar la implementación de estas dos iniciativas prometedoras.

Objetivos del programa

El Proyecto de apoyo local y nacional (NAMA) para una reducción de los gases de efecto invernadero mediante el (TOD) Transit Oriented Development en Colombia, busca promover los esfuerzos pro activos e innovadores dirigidos al desarrollo de un modelo urbano sostenible en Colombia mediante el (i) fortalecimiento del nexo entre los niveles nacional y local; (ii) el desarrollo de instrumentos operativos para llevar a cabo la implementación del NAMA-TOD y el Corredor Verde.

Componentes del programa

El Subsidio financiará un conjunto de actividades importantes a nivel nacional y local.

Estas actividades corresponden a cuatro componentes de Proyecto:

- A. Programación y estructuración financiera de las inversiones TOD en Colombia
- B. Apoyo al diseño urbano y a la elaboración de planes de gestión ambiental y social.
- C. Desarrollo de la capacidad de evaluación y monitoreo, sistemas y herramientas de modelación urbana
- D. M&E del apoyo del FFEM al Proyecto

El componente local (objeto de este Convenio) está focalizada en los componentes B y C.

Marco institucional

El apoyo al Proyecto está concebido en dos niveles de intervención y busca promover un enfoque ascendente donde la experiencia local informa a la estrategia nacional. Estos dos enfoques de intervención requieren dos Convenios de Subsidios separados. El Proyecto de apoyo será implementado por:

- Findeter/CIUDAT como la Agencia Ejecutora del componente nacional (objeto de este Convenio);
- El municipio de Santiago de Cali como ente gestor del Proyecto Corredor Verde;

Este respaldo financiero se traduce en una participación activa del FFEM - mediante la Agencia Francesa de Desarrollo (AFD), con la supervisión de las entidades nacionales y territoriales de la implementación de los Proyectos TOD.

Costo y duración

El apoyo al Proyecto será implementado durante 3 años. Se considera como un arranque para un Proyecto de largo plazo cuyo resultado final será (i) la creación a escala nacional de un instrumento financiero sostenible para un Proyecto TOD y (ii) la realización del Proyecto Corredor Verde.

El monto del componente local es de 1.150.000 euros.

RV
MB
SP

ANEXO 3 – PLAN DE FINANCIAMIENTO (COMPONENTE LOCAL)

CORREDOR VERDE DE CALI										
Actividades	Estado	FFEM	Municipio Cali	SECO	Lincoln Institute	Ford Foundation	Fundación FDI-GIP	Otros	TOTAL	
Fase I-Parque lineal carrera octava (piloto)										5.000.000
Diseño	Ejecutado		300.000						300.000	
Construcción	Ejecutado		4.700.000						4.700.000	
Fase II- Proyecto de renovación urbana integral										2.701.508
Estudios pre-factibilidad										180.000
Estudio de prefactibilidad financiera técnica y legal	Ejecutado		100.000				10.000	50.000	180.000	
Estudios complementarios										290.000
Estudio Potencial captura de valor	En ejecución				10.000				10.000	
Renovación de bordes	Aprobado			150.000					150.000	
Impactos medio ambientales	Aprobado			100.000					100.000	
Plan de implementación	Ejecutado					30.000			30.000	
Estudios técnicos Tramo II										370.000
Estudios técnicos	Aprobado	100.000							100.000	
Estudio trámite y transporte	Aprobado	150.000							150.000	
Estudio afectación predial	Aprobado		70.000						70.000	
Planteamiento básico sistema transporte	Aprobado	50.000							50.000	
Galería Santa Elena										762.508
Encuesta vendedores formales-informales	Ejecutado						1.000		1.000	
Diseño Santa Elena	Aprobado	100.000	100.000					100.000	300.000	
Diseños y estudios técnicos	Aprobado	100.508	100.000						200.508	
Plan de Gestión Ambiental	Aprobado	100.000							100.000	
Plan de Gestión Social	Aprobado	100.000	60.000						160.000	
Diseño Tramo II										1.100.000
Concurso público internacional de diseño a nivel de esquema básico	Ejecutado			200.000					200.000	
Diseño anteproyecto	En ejecución			400.000					400.000	
Diseño arquitectónico final Tramo II	Por aprobar			1.500.000					1.500.000	
Diseño técnico final Tramo II	Por aprobar			500.000					500.000	
Fase III- Proyecto de Transporte Público Intermunicipal										1.200.000
Encuesta Origen-Destino	Ejecutado			200.000					200.000	
Factibilidad Sistema de Transporte	Por aprobar			1.000.000					1.000.000	
Acompañamiento social, participación y retroalimentación										1.029.428
Equipo trabajo social y comunicaciones	En ejecución		270.000						270.000	
Metodología de participación y diseño comunitario	Ejecutado					460.000			460.000	
Reforzamiento de capacidades de seguimiento-evaluación Alcaldía Cali	Aprobado	100.000							100.000	
Observatorio de movilidad y bienestar social	Aprobado	199.428							199.428	
Seguimiento-Evaluación del proyecto de apoyo del FFEM										80.000
Seguimiento-Evaluación para ejecución-Coordinación	Aprobado	50.000							50.000	
Auditoría Financiera y contable	Aprobado	30.000							30.000	
Capacitaciones y encuentros Francia-Cali	Aprobado	10.000							10.000	
Asistencia técnica temporal para la supervisión del proyecto										60.064
Equipo técnico supervisor del proyecto			60.064						60.064	
TOTAL		1.150.000	9.500.000	250.000	10.000	490.000	31.000	150.000	10.071.000	

Esperanza Méndez Escobar
 Traductora e intérprete oficial
 Francés - Inglés - Español
 Res.9913-Minjusticia-Dic15/1981

Handwritten initials and marks

ANEXO 4 – CONDICIONES SUSPENSIVAS

Con relación al conjunto de documentos remitidos por el Prestatario en virtud de las condiciones suspensivas enumeradas aquí enseguida:

- si el documento enviado no es un original sino una copia, se le deberá entregar al Prestamista el original de la copia Certificada como Conforme;
- las versiones definitivas de los documentos, cuyo Proyecto fue previamente comunicado al Prestamista y aceptado por este último, no deberán revelar ninguna diferencia sustancial con relación a los Proyectos comunicados y aceptados anteriormente;
- los documentos que no hayan sido previamente comunicados y aceptados por el Prestamista deberán ser considerados satisfactorios por este último.

PARTE I – CONDICIONES PREVIAS A LA FIRMA

Entrega del Beneficiario a la Agencia de los documentos siguientes:

- (a) una copia Auténtica de los documentos de existencia legal del Beneficiario vigentes en la Fecha de Firma;
- (b) un original o una copia Auténtica del certificado de constitución del Beneficiario (el equivalente del *Extrait K-bis francés*) con una validez no menor de tres meses previa a la Fecha de Firma; y
- (c) una copia Auténtica de las decisiones relevantes de los órganos competentes del Beneficiario aprobando los términos de este Convenio y autorizando una persona específica o varias para ejecutar el presente Convenio;

PARTE II – CONDICIONES SUSPENSIVAS DEL PRIMER DESEMBOLSO

Entrega a la Agencia de los documentos siguientes por parte del Beneficiario del:

- (a) Documento que evidencie el registro, radicación o publicación requerida del Convenio, así como el pago de los derechos de timbre, tasas de registro o impuestos similares relacionados con este Convenio, si es el caso.
- (b) Un certificado emitido por un representante debidamente facultado por el Beneficiario, enumerando la o las personas autorizadas para firmar, a nombre del Beneficiario, las solicitudes de Desembolso, las certificaciones en virtud del Convenio o tomar las medidas y/o firmar cualquier documento a nombre del Beneficiario en virtud del Convenio, con el espécimen de la firma de cada persona enumerada en el certificado.
- (c) Convenio entre el Municipio de Cali y la Fundación para el Desarrollo Integral del Pacífico
- (d) Manual Operativo estructurado y concertado por las tres partes.

PARTE III – CONDICIONES SUSPENSIVAS DE OTROS DESEMBOLSOS INCLUYENDO EL PRIMER DESEMBOLSO

Entrega a la Agencia por parte del Beneficiario de las instrucciones (particularmente información de la cuenta del contratista correspondiente), requeridas para la transferencia directa de los Desembolsos a la tercera parte contratante bancaria conforme se solicite, y:

- (a) todos los contratos y soportes de las órdenes de pedido junto con cualquier plan y presupuesto (si aplica) previamente suministrada la Agencia conforme a lo definido en el manual de contratación, relacionado con el pago directo de la Solicitud de Desembolso; y
- (b) cualquier informe, facturas o solicitudes de pagos provisionales, considerados satisfactorios en el fondo y en la forma por la Agencia, que pueden entregarse bajo la forma de fotocopias autenticadas o duplicados.

Handwritten signature/initials: *KB*

145

Esperanza María de Escobar
 Traductora e intérprete oficial
 Francés - Inglés - Español
 Res. 9913-Minjusticia-Dic15/1981

ANEXO 5 - LISTA DE INFORMACION QUE EL BENEFICIARIO AUTORIZA PARA PUBLICAR EN LAS PAGINAS OFICIALES DEL GOBIERNO DE FRANCIA Y LA AFD

1. Información Relativa al proyecto
 - (i) Nombre y Numero en los libros de la AFD
 - (ii) Descripción detallada;
 - (iii) Sector de actividad ;
 - (iv) Lugar de Implementación ;
 - (v) Fechas tentativas para el lanzamiento ;
 - (vi) Fecha de terminación técnica ;
 - (vii) Reportes semestrales ;

2. Información relativa a la financiación del proyecto
 - (viii) Instrumento financiero (préstamo, subsidio, cofinanciación, etc.)
 - (ix) Monto
 - (x) Monto acumulado de desembolsos;

ES TRADUCCIÓN FIEL Y COMPLETA DE LA CUAL SE DEJA COPIA EN LOS ARCHIVOS ELECTRÓNICOS DE ESTA OFICINA (Carrera 70 G n° 118-32) PARA SU CONFRONTACIÓN Y A LA CUAL ME REMITO.

Bogotá, 2 de mayo de 2016.

Esperanza Meléndez Escobar
Traductora e intérprete oficial
Francés - Inglés - Español
Res.9913-Minjusticia-Dic15/1981

146